

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Сунь Ивень

НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ

ОСОБЕННОСТИ КОМПАРАТИВНЫХ ЕДИНИЦ В ОПИСАНИИ ГОРОДА

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель: к.п.н. доц. Бузальская

Е.В.

Рецензент: к.п.н. доц. Романова

Н.Ю.

Санкт-Петербург

2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Изучение сравнительных оборотов в структурно-семантическом аспекте.....	8
1.1. Понятие сравнения, сравнительного оборота, компаративной единицы.....	8
1.2. Способы и средства выражения сравнения.....	11
1.2.1. Структурные особенности сравнительных оборотов.....	11
1.2.2. Семантические особенности сравнительных оборотов.....	16
1.3. Сравнительный оборот как часть лексико-семантического поля.....	18
1.4. Сравнительный оборот как единица лингвокультурологии.....	22
Выводы	27
Глава 2 Сравнительные обороты в художественных произведениях современных русских авторов.....	30
2.1. Принципы отбора материала и методология анализа примеров.....	30
2.2. Тематическая классификация примеров	32
2.2.1. Анализ русских примеров.....	32
2.2.2. Анализ китайских примеров.....	44
2.3. Структурная классификация примеров.....	50
2.4. Национально-специфические особенности сравнительных оборотов как отражение менталитета народа.....	62
Выводы	65
Заключение.....	67
Список литературы.....	70
Приложение № 1.....	73

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению национально-специфических и структурно-семантических особенностей компаративных единиц. В лингвистике под сравнением понимается стилистический прием, основанный на образной трансформации грамматически оформленного сопоставления [Одинцов, 1997, с. 534]. Сравнение - один из важных приемов человеческого познания, в художественной литературе сравнительный оборот выполняет роль средства формирования Картины Мира - отраженной в данном произведении системе мировидения народа.

В русском языке насчитывается около десяти способов выражения сравнения. Эти способы относятся к лексическим, синтаксическим и морфологическим единицам. К основным, т.е. самым распространенным, принято относить три способа: 1. Творительный падеж существительного, например, варька тенью бродила по опустевшему двору. 2. Сравнительные обороты с союзами: как, будто, словно, точно, например, белей, чем снеговые горы, идут на запад облака. 3. Сравнительные конструкции со словами: подобный, похожий, например, её любовь к сыну была подобна безумию.

В настоящее время в научной литературе представлено значительное количество исследований различных аспектов сравнения, например, работа Черемисиной М.И. посвящена изучению сравнений в художественном дискурсе XX – XXI веков [Черемисина, 1976, с. 33]; сравнению как приему идеостиля авторов Серебряного века посвящены диссертационные исследования Кочетковой Е. В (2004), Пашковой Е. В. (2003), Крыловой М. Н.(2003). Сопоставительный аспект исследования представлен в работе Хлебниковой М. В. Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках [Хлебникова 2005]. Номинативный, синтаксический, морфологический и словообразовательный аспекты сравнения изучались

такими исследователями, как Н.Д. Арутюнова [1990], С.Я.Александрова [1981], Д.У. Ашурова [1970], Я.Г. Биренбаум [1966]. А. Вежбицкая [1990], Н.А.Виноградова [1989], Е.В. Гулыга, Н.В.Дмитриева [2000], Н.Н.Кирсанова [1996], Л.А.Лебедева [1999], В.М. Огольцев [1978], В.Н. Телия [1971, 1993], Н.С. Федосеева [1997] и др.

В указанных исследованиях, помимо термина сравнение, используются также понятия сравнительный оборот и компаративный оборот. Сравнительным оборотом называется образное словесное выражение, в котором одно явление приравнивается к другому на основании общего признака. Полученное «изображение» в результате конкретизируется, становится более ярким и выразительным. Д.Э. Розенталь определяет сравнение как сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого. Например: Дредноут боролся, будто живое существо, ещё более величественный среди ревущего моря и громовых взрывов(А.Н. Толстой) [Розенталь Д.Э, 1977, с. 7].

Компаративный оборот формируется на основе компаратива - сравнительной степени прилагательного или наречия, обозначающей большую степень проявления признака по сравнению с тем же признаком, названным в положительной степени (напр. умнее, холоднее, стыднее). Например: она была прекраснее чем он воображал. В настоящей работе под компаративным сравнением (компаративной единицей со сложной образностью) будет пониматься сравнительный оборот, в котором есть компаратив. Например: дома в этом городе были темнее, чем горы.

Компаративные единицы, которыми владеет большинство носителей языка, отражают национальную специфику концептуальной картины мира, или концептосферы, - упорядоченной совокупности знаний о действительности. Несмотря на то, что сравнительным оборотам посвящено большое количество исследований, изучения компаративных оборотов, используемых для описания города, еще не проводилось. Все сказанное подтверждает актуальность исследования.

Объектом исследования являются компаративная единица в описании города

Предмет исследования: национально-специфические и структурно-семантические особенности компаративных оборотов в современном русском языке

Гипотеза: изучение национально-специфических и структурно-семантических особенностей компаративных оборотов позволит выявить их специфику их функционирования в художественных текстах современного русского языка.

Цель исследования: заключается в выявлении и описании структурно-семантических и прагматических характеристик сравнительных конструкций с компаративами, функционирующих в современном русском языке при описании города.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить имеющийся теоретический материал по теме исследования, рассмотреть основные подходы к изучению сравнений; описать различные виды его классификаций; привести определение сравнения, компаративного оборота;
- 2) отобрать примеры сравнений из различных источников;
- 3) выявить структурный тип компаративных единиц;
- 4) составить классификацию компаративных оборотов и выявить их специфику.
- 5) проанализировать структурно-семантические, прагматические (функциональные) особенности компаративных оборотов.

Материал исследования послужили примеры, взятые с сайта национального корпуса русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>

Методы исследования: семантический метод, контекстуальный метод, сопоставительный метод, компонентный анализ единиц. **Приемы исследования:** сплошной выборки, стилистической характеристики, количественного (количественного) анализа, классифицирования материала по группам

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые проведено сопоставительное изучение компаративных оборотов в описании города, выявлена структурная и функциональная специфика их употребления.

Теоретическая значимость работы обусловлена комплексным подходом к изучению единиц со сложной образностью.

Практическая значимость: материал и выводы, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в практике преподавания РКИ и в лекциях по лингвокультурологии.

Теоретико-методологической основой исследования послужили работы Н.Д. Арутюновой [1990], С.Я.Александрова [1981], Д.У. Ашурова [1970], Я.Г. Биренбаум [1966]. А.Н. Вежбицкой [1990], В.В. Виноградова [1989], Е.В. Гулыги, Н.В.Дмитриева [2000], Н.Н.Кирсанова [1996], Л.А.Лебедева [1999], В.М. Огольцева [1978], В.Н. Телии [1971, 1993], Н.С. Федосеева [1997].

Положения, выносимые на защиту

1. Под компаративной единицей со сложной образностью необходимо понимать сравнительный оборот, в котором есть компаратив. Например: *дома в этом городе были темнее, чем горы.*
2. В состав сравнительных конструкций необходимо включать следующие разновидности: сравнительные обороты, простые и сложные сравнительные конструкций, компаратив (сравнительную и превосходную степень), бессоюзное сложное предложение с параллелизмом частей.
3. По тематическим показателям компаративные единицы описываются при помощи деления на шесть групп: 1) город сравнивается с человеком; 2) с природой; 3) с объектами; 4) с абстракциями; 5) сравнения части города с фактами реальности; 6) обратные сравнения (город сравнивается с человеком), например, *Шанхай, как грустный больной, который в шумные обыденные дни стареет.*
4. С точки зрения структуры преобладающими в примерах являются конструкции с союзным подчинением (32 примера), при этом в числе используемых союзов преобладает союз «как» (31 примера с союзом «как»). Среди других используемых в сравнительных оборотах союзов встречался союз «похожий» (1 пример).
5. По способу образования в русских примерах синтаксических конструкций (19 примеров) больше, чем других примеров, однако встречаются и

словообразовательные. В китайских примерах словообразовательный способ построения сравнений не используется.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, трех приложений и списка литературы.

Содержание диссертации.

Во введении даётся обоснование актуальности выбранной темы, формулируются цели и задачи работы. Оговаривается методика анализа, обосновывается новизна и практическая значимость исследования, излагаются его теоретические основания (структура компаративной единицы, способы выражения сравнительного значения, национальная специфика сравнения).

В 1 главе представлена структура сравнения и компаративной единицы, дана характеристика компаративных оборотов с точки зрения способов и средств выражения сравнительного значения.

В 2 главе анализируются национально-специфические особенности типовых примеров на основе исследования контекстов. В заключении содержатся основные выводы.

Глава 1. Изучение сравнительных оборотов в структурно-семантическом аспекте

1.1. Понятие сравнения, сравнительного оборота, компаративной единицы

Сравнение – один из важных приёмов человеческого познания, логического мышления, восприятия действительности, а также одно из средств создания стилистической окраски произведения, передачи оценки, используемое автором через выбор различных по стилистическим возможностям разновидностей сравнительных конструкций. В лингвистике на основе сравнения формируется такая единица, как сравнительный оборот.

Сравнительным оборотом называется образное словесное выражение, в котором одно явление приравнивается к другому на основании общего признака. Полученное «изображение» в результате конкретизируется, становится более ярким и выразительным.

По определению М.С. Ивашовой, «Сравнительный оборот – это часть предложения, состоящая из словоформы существительного, прилагательного или наречия, одиночной или с зависимыми словами, которая обозначает то, с чем сравнивается называемый в предложении предмет, признак или действие» [Ивашова, 2009, с. 8]. Сравнительным оборотом также называется образное словесное выражение, в котором одно явление приравнивается к другому на основании общего признака. Полученное «изображение» в результате конкретизируется, становится более ярким и выразительным [Розенталь, 1977, с. 7]. Сравнительный оборот он вводится в предложение с помощью сравнительных союзов *как, точно, что, будто, словно, чем* и т. п. Самым востребованным союзом является союз *как*.

Среди сравнительных оборотов особо выделяются устойчивые сравнения (УС), которые являются носителями культурных кодов, выражают

посредством своих образов национальную специфику и менталитет того или иного народа.

Одно из первых определений УС дала Л.А. Лебедева: «УС трактуются сегодня как устойчивые, воспроизводимые, частично или целостно переосмысленные экспрессивные единицы языка, обладающие формальными признаками компаративности в виде сравнительных союзов или представленные другими сравнительными конструкциями» [Лебедева, 1999, с. 4].

Ещё одно понятие, которое необходимо рассмотреть, – компаратив. В морфологии он определяется как сравнительная степень прилагательного или наречия, грамматическая категория прилагательного или наречия, обозначающая большую степень проявления признака (например, *умнее, холоднее, стыднее*). Форма сравнительной степени, или компаратив, – это форма прилагательного или наречия, обозначающая, что названный ею качественный признак представлен в большей степени, чем тот же признак, названный формой положительной степени (или исходной формой прилагательного). Форма сравнительной степени не имеет морфологических значений рода, числа и падежа и относится к морфологическому разряду неизменяемых слов [Розенталь, 1977, с. 17].

В лингвистике последних лет, в рамках когнитивного подхода к описанию единиц разного уровня и структуры, понятие «компаративная единица» распространилось на сравнительные обороты, в состав которых входит прилагательное в сравнительной степени. Например: *Дом мне казался шире, чем сам проспект.*

Рассматривая сравнение, нельзя не затронуть вопрос об отличии сравнения от метафоры. Метафора – языковое явление, находящееся структурно и семантически довольно близко к сравнению. Часто метафору так и называют: «скрытое сравнение». Согласно определению, данному в словаре-справочнике лингвистических терминов, метафора – это «употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо

отношении двух предметов или явлений <...> Метафора – один из наиболее распространённых тропов, так как сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах» [Розенталь, 1985, с. 128].

И метафора, и большая часть сравнений являются образными, сама образность есть метафоризация, поэтому в конструировании образных сравнений обязательно участвуют механизмы метафоризации. М.И. Черемисина отмечает сходство сравнения и метафоры, усматривая общность «в том, что и то и другое позволяет охарактеризовать объект качественно иначе, чем это можно сделать прямым... способом» [Черемисина, 2006, с. 3]. Однако, наряду со сходством, наблюдаются значительные различия сравнения и метафоры, проявляемые чаще всего на уровне структуры. «Слитность» метафоры противоположна «расчленённости» сравнения. Е.М. Поркшеян отмечает: «Метафора оформляется «слитно», часто одной словоформой, сравнение же состоит, как правило, из двух относительно симметричных по оформлению частей, «перехваченных» в центре сравнительными союзами» [Поркшеян, 1991, с. 92]. Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова отмечают, что «в отличие от двучленного сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается, метафора содержит только второе, что создаёт компактность и образность употребления слов» [Розенталь, 1985, с. 128]. М.Н. Крылова пишет: «Сравнение может быть эксплицитно и имплицитно, метафора же всегда является имплицитной конструкцией<...>» [Крылова, 2013, с. 5].

Таким образом, можно сказать, что если в сравнении происходит сближение двух объектов на основании общего признака, то в метафоре наблюдается наложение одного объекта на другой. Этим они отличаются, в настоящей работе анализироваться будут только сравнения.

Анализом сравнений занимались различные лингвисты. Так, например: В.В. Виноградов, А.М. Пешковский, А.А. Потебня, Л.В. Щерба и др. А.М. Пешковский в работе «Русский синтаксис в научном освещении»

охарактеризовал специфику сравнительных наречий, функции сравнительной степени прилагательного и наречия. В.В. Виноградов обратил внимание на особенности функционирования союзных сравнительных конструкций. Изучению различных типов сравнительных конструкций посвящены работы Г.И. Демидовой, В.И. Кононенко, И.К. Кучеренко, Л.А. Лебедевой, Н.Т. Мальшаковой, Е.А. Некрасовой, Е.М. Поркшеян, А.Ф. Прияткиной и мн. др.

Рассмотрев основные определения, связанные с сутью сравнительных конструкций, можно сделать следующие выводы.

Сравнение – это возможность с помощью языковых средств выразить сопоставление в языке.

Сравнительный оборот – это член предложения, входящий в структуру предложения. Сравнительный оборот может выполнять синтаксические функции дополнения, обособленного или необособленного обстоятельства.

Компаратив – степень сравнения прилагательных и наречий, сравнительная и превосходная степень.

Компаративная конструкция (компаративная единица со сложной образностью) – сравнительный оборот, в котором есть компаратив. Например: *Дома в этом городе были темнее, чем горы*. Такие сравнения мы считаем наиболее ярко выражающими семантику сравнения, и именно они будут предметом нашего рассмотрения в дальнейшем исследовании.

Опишем далее структурные и семантические особенности сравнений.

1.2. Способы и средства выражения сравнения

1.2.1. Структурные особенности сравнительных оборотов

Сравнительная конструкция чаще всего состоит из трёх частей, для наименования которых обычно применяются ставшие традиционными термины: 1) то, что сравнивается, – субъект сравнения, 2) то, с чем

сравнивается, – объект сравнения, 3) признак, по которому сравнивается, – основание сравнения. Во многих сравнительных конструкциях, кроме того, выделяют оператор – связующий элемент (союз, предлог, частицу и под.). В компаративных оборотах, являющихся предметом нашего рассмотрения, выделяются следующие структурные элементы: *Дома в этом городе* (субъект сравнения) *были темнее, чем* (оператор) *горы* (объект сравнения). То есть дома сравниваются с горами при помощи формы сравнительной степени и сравнительного союза *чем* [Черемисина, 2006, с. 2].

Наличие в сравнительной конструкции субъекта и объекта сравнения обязательны, остальные компоненты могут и отсутствовать. Сравнения, где имеется в наличии оператор и основание сравнения, в лингвистике принято называть эксплицитными. Сравнения, где опущены (формально не выражены, но подразумеваются) основание и/или оператор, называют имплицитными, это сравнения в форме приложения, сказуемого, творительного падежа и др. конструкции [Крылова, 2013а, с. 4-5]. Сравнения в форме компаративного оборота эксплицитны, то есть в них имеются в наличии все компоненты структуры сравнения, что свидетельствует об их полноте.

Существуют различные классификации сравнительных конструкций, отличающиеся друг от друга более узким или более широким подходом и включением в состав русского сравнения языковых единиц разных уровней.

Так, Е.Т. Черкасова утверждает, что для выражения сравнения в русском языке существуют средства двух типов: морфологические и синтаксические [Черкасова, 1971, с. 225]. В большинстве работ, посвящённых сравнительным конструкциям, анализируются конструкции, относящиеся к синтаксическому уровню языка. По словам М.И. Черемисиной, «если посмотреть на категорию сравнения под углом зрения классического синтаксиса, она неизбежно предстанет как пёстрое множество синтаксических форм, объединённых только функциональной общностью. Все они выражают некий общий синтаксический смысл, который интуитивно улавливается и оценивается как "сравнение"» [Черемисина, 2006, с. 5-6].

М.И. Черемисина допускает два типа сравнительных конструкций: синтаксические и морфологические. К морфологическим она относит прилагательные, заканчивающиеся на *-подобный, -образный* (например, *жениподобный, медведеобразный*). К синтаксическим относят два варианта: а) сравнительный оборот – словосочетание, образованное при помощи *как, словно, будто, точно* (например, *глаза как звезды*); б) сравнительный оборот – предложение, организованный также при помощи *как, словно, будто, точно* (например, *Глаза горели, как звезды*), а также компонентом *подобный* (например: *Он стоял, подобно грозной тени*) и др. [Черемисина, 2006, с. 4].

Е.В. Пучкова, анализируя сравнительные конструкции в научных текстах, предлагает делить их на простые и сложные и выделяет среди простых такие структурные типы, как аналитические формы сравнительной и превосходной степеней имен прилагательных (*более весёлый, наиболее важный*); простые сравнительные конструкции (компаративные группы с союзом *как* и его синонимами, а также с союзом *как бы*); простые сравнительные конструкции, включающие компаративные связки (метаслова со сравнительной семантикой) *похожий, подобен, аналогия*, но чаще – глаголы напоминать, сравнивать и т. п. Среди сложных сравнительных конструкций Е.В. Пучкова выделяет сложноподчиненные предложения с союзом *как* и его синонимами; присоединительные сравнительные конструкции со словами *так* (иногда в сочетании с союзом *как*), *так и, так же, то же*, словосочетаниями *то же самое, таким же путём, таким же образом* и т. п. [Пучкова, 2010, с. 73-74].

Современные авторы стараются охватить при анализе и классификации все структурные типы русского сравнения, относящиеся к лексическому, словообразовательному, морфологическому и синтаксическому уровням языка. Такой подход обнаруживаем в кандидатском исследовании М.С. Ивашовой, которая предлагает выделять в структуре сравнительных конструкций сравнения, построенные лексическим, словообразовательным, морфологическим и синтаксическим способом. При этом лексический способ

понимается как способ, «когда значение сравнения заключено в семантике слова» [Ивашова 2009: 6]. Таким способом в русском языке, по мнению автора, строятся сравнения, образуемые с помощью слов разных частей речи: *похожий, подобный* (прилагательное), *подобен* (краткое прилагательное), *походить, напоминать* (глагол), *быть похожим* (сложная форма глагола), *вроде, в сравнении с, в виде, наподобие* (предлог) и другие.

Второй способ – словообразовательный способ, «когда значение сравнения выражается деривационными формами». М.С. Ивашова перечисляет словообразовательные элементы, участвующие в построении сравнений на словообразовательном уровне: как суффиксы *-оват-, -еват-* (*жуликоватый*); суффиксы *-ат-, -чат-* (*змейчатый, стрелчатый*); суффикс *-аст-* (*глазастый*), суффиксы *-н-, -ск-, -к-, -инск-* (*материнский*), *-еск-, -ов-*; форманты прилагательных *-образн(ый), -видн(ый), -подобн(ый)* (*подковообразный*) [Ивашова, 2009, с. 6].

М. Н. Крылова делит сравнения на союзные (с использованием сравнительных союзов *как, словно, точно, будто, как будто, будто бы* и под.) и несоюзные. Среди **союзных** способов она выделяет :

а) полные придаточные предложения со значением сравнения, которые делятся на реальные и ирреальные (образные);

б) неполные придаточные предложения сравнительной семантики, в которых опущены какие-либо члены предложения;

в) сравнительные обороты;

г) сравнения в форме присвязочной части составного именного сказуемого: «Каждая весна *как первая любовь*»

К **несоюзным** структурным формам сравнения ею отнесены сравнения

а) выраженные существительными в творительном падеже;

б) сравнения при помощи сочетания прилагательного *похож* с предлогом *на*;

в) сравнения при помощи глаголов сравнительной семантики *напоминать, казаться, выглядеть, сравнивать, походить, смахивать*;

г) сравнения, выраженные сравнительными наречиями с приставкой *по-* (*по-звериному*) и без этой приставки (*озарён могильно*) и прилагательными *звероподобный, копьеобразный, зуброобразный, дынеобразный* и под.;

д) предложно-падежные сочетания с предлогами *подобен, вроде, наподобие, сродни*;

е) отрицательные сравнения, построенные по типу *не – а*: «Она прямо *не* женщина, *а трактор!*» [Крылова 2013а: 6-8].

Относительно выделенных также исследователем генитивных сравнений («*Золото* холодное луны...» (С. Есенин)) и сравнений в форме приложения: «Солнце-генсек мусолит паркет в императорской ложе» (песни группы «ДДТ») необходимо не согласиться, так как с нашей точки зрения, это метафоры (табл. 1).

Табл.1

Способы выражения сравнения по мнению разных учёных

	синтаксический	лексический	морфологический	Словаобразовательный
Череминсин -а	Сравнительный оборот(словосочетание, предложение)		-подобный -образный (медведеобразный)	
Крылова	с о ю з н ы й и несоюзный			
Иваншова		Похожий (прил.) Подобен (кр.прил.) походить(гл.) быть похожим		Суффиксы –ат - (змеичатый)
Пучкова	Простой и сложный			

Рассмотрев классификации компаративных конструкций, созданные разными учёными, мы считаем, что понимать состав сравнительных конструкций необходимо широко, включая в них следующие разновидности: сравнительные обороты, простые и сложные сравнительные конструкции, компаратив (сравнительную и превосходную степень), бессоюзного сложного предложения с параллелизмом частей.

В число сравнительных оборотов входят и компаративные обороты, в которых использование формы сравнительной степени прилагательного или наречия усиливается применением союза *чем* или более редкого *нежели*.

1.2.2. Семантические особенности сравнительных оборотов

Семантическая сторона сравнительной конструкции включает два компонента: субъект сравнения (то, что сравнивается) и объект сравнения (то, с чем сравнивается субъект). Объект сравнения часто называют образом сравнения, а выражаемые им смыслы – образной сферой сравнения. Образ – основная составляющая сравнения, это то, ради чего, собственно, сравнение и создаётся.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой образы определяются следующим образом: «живые, наглядные представления о ком- или чём-либо, возникающие в воображении, мыслях кого-либо»; как «целостные наглядные представления» о «реальных предметах, явлениях, свойствах, отношениях», как «наглядные представления о каких-либо фактах действительности». [Ожегов, 1999, с. 420]

Образы сравнительных конструкций часто становятся устойчивыми, так как специфика образности связана типом менталитета носителя языка. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой менталитет определяется следующим образом: «Менталитет (книжн.) Мировосприятие, умонастроение. *Менталитет русского народа*» [Ожегов

1999: 350]. В отличие от менталитета, *ментальность* воспринимают как «самопонимание группы», как совокупность образов и представлений, которым руководствуются. Это ставшие неосознанными ориентации и основания для чувствования, мышления и поведения [Зиновьева, 2006, с. 36].

Лексическое значение слова – «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» [Виноградов, 1977, с. 163]. Н.М. Шанский отмечает, что ЛЗ обусловлено целым рядом факторов, как лингвистических, так и экстралингвистических (неязыковых). К ним относятся, в первую очередь, реальная действительность (отношение к предмету), мышление (отношение к понятию) и языковая система (отношение к языку). Кроме того, в ЛЗ отражается и психическая, эмоциональная деятельность человека, его отношение к обозначаемому, или прагматика. Эта обусловленность разными факторами и составляет основу структуры ЛЗ, или его компонентного состава. Под компонентом понимается, таким образом, составляющая ЛЗ, обусловленная определенным фактором, или аспектом его рассмотрения [Шанский, 2007, с. 35]

Существует несколько различных подходов к определению компонентов ЛЗ. Так, Л.П. Крысин отмечает, что исследователями выделяется достаточно большое количество возможных компонентов: сигнификативный, денотативный, лексический, грамматический, коннотативный, эмоциональный, оценочный, прагматический, структурный, синтагматический, сочетаемостный, культурно-исторический, идеологический, социальный, лингвострановедческий, фоновый, ассоциативный, кодовый, персонологический, ортологический, синхронный, диахронный, экспликативный, этический, эстетический и др. [Крысин, 1989, с. 57].

В нашей работе мы рассмотрим структуру ЛЗ сравнения и алгоритм его появления.

Первичным в структуре любого ЛЗ является денотат – класс предметов, их отражение в действительности. При реализации в речи денотату обычно

противопоставляется сигнификат – конкретный предмет, который выделяется говорящим из класса подобных предметов. [ЛЭС]. При этом каждая подобная реализация сопровождается появлением коннотативного компонента.

Коннотация – это сопутствующее значение языковой единицы. Она включает в себя дополнительные семантические и стилистические элементы, среди которых выделяется и сравнительный компонент.

При формировании лексического значения сравнения необходимо учитывать наличие общего компонента значения – семы – у сравниваемых слов.

Некоторые исследователи считают, что в сравнениях значения слов не претерпевают изменений; другие утверждают, что и в этом случае происходит «приращение смысла» и образное сравнение является самостоятельной семантической единицей. В нашей работе, мы учитываем изменение значения слова.

Таким образом, при сравнении происходит формирование нового лексического значения, которое отличается от начального, в него входят добавочные смыслы (коннотации), которые вкладывает говорящий.

1.3. Сравнительный оборот как часть лексико-семантического поля

Понятие лексико-семантического поля тесно связано с представлением о языке как о системе. Современная лингвистика исходит из положения о том, что язык представляет собой определенным образом организованную систему, то есть такое органическое целое, элементы которого закономерно связаны друг с другом и находятся в определенных отношениях. Взаимосвязь элементов системы, их *значимость* проявляется в том, что изменение или выпадение одного элемента обязательно отразится на других элементах системы.

Изучение языка как системы началось со становлением структурного

метода в языкознании на рубеже XIX-XX веков и связано с именами Бодуэна де Куртенэ и Фердинанда де Соссюра. Понятия системности языка рассматриваются структурной лингвистикой.

Рассмотрим основные из названных выше понятий, важный для представления о языке как о системе.

Единицы языка – это его структурные элементы (звуки, морфемы, слова, словосочетания, предложения и т.д.), «кирпичики», из которых строится «здание» языка. Единицы объединяются в ярусы (уровни), каждый из которых изучается определённым разделом языкознания.

Уровень (ярус) языка – это система однотипных единиц, имеющих одинаковую функцию. Например, единицы лексического уровня (слова) имеют номинативную функцию. Уровни языка рассмотрены в таблице 2.

Табл.2

Уровни единиц в системе языка

Единицы	Уровни (ярусы)	Раздел языкознания, который их изучает
Звуки, фонемы, слоги	Фонетический	Фонетика, фонология
Морфемы	Словообразовательный (морфемный)	Словообразование, в т.ч. морфемика
Слова, ФЕ	Лексический, фразеологический	Лексикология (фразеология)
Словоформы, части речи	Морфологический	Морфология
Словосочетания, предложения	Синтаксический	Синтаксис

Структура языка – это иерархическая организация, так как различные уровни языка и их единицы взаимно подчинены. Это подчинение можно выразить следующим образом: *предложения состоят из слов и словосочетаний, слова состоят из слогов, слоги – из звуков* и, наоборот, *звуки объединяются в слоги, слоги – в слова, слова – в предложения* и т. п.

Выделяют два типа отношений, которыми соединяются единицы одного и того же уровня системы языка: парадигматические и синтагматические. Парадигматические отношения – отношения ассоциации единиц, основанные на их сходстве по форме или содержанию (значению), или по тому и другому одновременно. Синтагматические отношения – отношения сочетаемости единиц языка, основанные на линейном характере речи. Единицы языка сочетаются с теми единицами, которые расположены перед ними, после них или с теми и другими одновременно. Единицы каждого из ярусов языка могут сочетаться только с единицами того же уровня. Звуки сочетаются со звуками, слова – со словами: *красный флаг*, *белая поверхность*, предложения – с предложениями: текст.

Учёные утверждают, что синтагматические отношения преобладают в языке над парадигматическими, занимают главенствующее положение. Действительно, именно то, что перед и после, определяет выбор единицы. К примеру, слово *натянуть* определит выбор одного из омонимов: *натянуть лук* (оружие).

Сравнительные конструкции могут быть рассмотрены как единицы различных уровней системы языка. Полные и неполные придаточные, сравнительные обороты (синтаксические способы сравнения) относятся к синтаксическому уровню языка, сравнительная степень и превосходная степень прилагательных и наречий (морфологические способы сравнения) являются единицами морфологического уровня. Устойчивые сравнения (сравнительные обороты) необходимо отнести к лексическому уровню системы языка.

На лексическом уровне языковой системы слова объединяются в различные группы, связанные парадигматическими отношениями, – синонимы, паронимы, антонимы, омонимы и, что важно с точки зрения нашего исследования, – лексико-семантические поля.

Начало рассмотрения в языкознании лексико-семантического поля (ЛСП) связано с распространением в середине и конце XX века

функционального подхода к единицам языка, с точки зрения которого объединялись единицы с одной семантикой и различными структурными признаками. Единицы поля не являются однородными, выделяется ядро и периферия. Элементы, находящиеся в ядре, выражают семантику поля более точно и однозначно, на периферии оказываются единицы, которые могут быть относиться к нескольким ЛСП.

Помимо лексико-семантических полей, выделяют такие объединения единиц, как тематические группы, лексико-семантические группы (ЛСГ), семантические поля и др. Несколько ЛСГ входят в состав ЛСП. Также весьма популярным является понятие функционально-семантического поля (ФСП), отличающееся от ЛСП тем, что ФСП включает объединённые единой семантикой языковые единицы различных уровней, а ЛСП – только единицу одного, лексического, уровня. По мнению Р.И. Хашимова, «самой объёмной, крупной лингвистической группировкой языковых единиц на основе содержания является семантическое поле, которое чаще всего представляет собой ономаσιологическое и семантическое объединение языковых единиц. Семантическое поле обычно объединяет слова разных частей речи. Это является первым его признаком. Однако все члены этого разряда слов должны иметь общий признак, который называется интегральной семой. Это – второй признак семантического поля, который рассматривается в неразрывном единстве с первым признаком» [Хашимов, 2015, с. 211]. Семантическое поле и ЛСП являются синонимическими терминами для одного и того же явления. Именно включение в ЛСП единиц различных по грамматике допускает вхождение в него сравнительных единиц вообще и сравнительных оборотов в частности.

По мнению М.С. Крапивиной, устойчивые сравнительные обороты составляют периферию лексико-семантических полей с определённой семантикой. Автор рассматривает данное явление на примере ЛСП «Рыболовство» в донских казачьих говорах. Проанализировав ядро ЛСП (названия одежды рыбаков, приспособлений для рыбной ловли и под.), М.С.

Крапивина отмечает, что «крайняя зона периферии ЛСП “Рыболовство” в донском казачьем диалекте представлена микрополем, вербализующим функционально-семантическую категорию сравнения, в составе которого присутствуют лексические единицы, номинирующие рыб, но семантика которых непосредственно не связана с анализируемым нами полем». Примерами таких сравнений могут быть устойчивые единицы *лечь как сом на икре; плавать как лень по дну; быть как рыба на льду* и др. [Крапивина, 2012, с. 96-97].

Опираясь на данное исследование, можно предположить, что устойчивые сравнительные обороты входят в ЛСП соответствующей семантики как единицы периферии данных полей. При этом именно для них характерно особое национально специфичное значение, что и будет предметом рассмотрения в следующем параграфе.

Таким образом, можно сделать вывод, что, во-первых, сравнение может быть структурным элементом разных уровней языка, во-вторых, сравнительный компонент может быть включен в понятие ЛСП, в виде устойчивый сравнительных конструкций.

1.4. Сравнительный оборот как единица лингвокультурологии

С точки зрения лингвокультурологии, в сравнительных конструкциях представлен национально-культурный компонент, то есть возможности сравнения с точки зрения выражения качеств и менталитета, свойственных представителям какой-то определённой культуры.

Исследование национально-культурной специфики различных языковых единиц весьма популярно в современном языкознании, ориентированном на лингвокультурологический подход к языковым единицам. Передача посредством языка культурных кодов позволяет увидеть различия в сознании, культуре, менталитете представителей разных народов

и национальностей, особенности национальной картины мира. В условиях глобализации, начавшегося процесса постепенного стирания различий между представителями разных национальностей данная работа представляется одним из способов сохранения национальной специфичности.

Несомненно, любое сравнение обладает специфичностью. Для авторского, образного сравнения эта специфичность отражает в первую очередь особенности языковой личности автора, его взгляд на мир, ментальность, его индивидуальную языковую картину мира. Однако для устойчивого сравнения (УС) национальная специфичность становится основной, определяющей характеристикой, отражающей логические связи между субъектом, объектом сравнения и его основанием: «Эти связи подвергаются прихотливому отбору в соответствии с нравами и обычаями народа, особенностями его культуры и истории, поэтому устойчивые сравнения национально специфичны» [Огольцев, 2001, с. 5].

Для лингвистов, изучающих функционально-семантическую категорию сравнения и обращающих своё внимание на такой её компонент, как УС, национальная специфичность последних всегда была несомненна. Один из авторитетнейших исследователей устойчивых сравнений русского языка Л.А. Лебедева отмечает, что исследование устойчивых сравнений позволяет «войти в ту широкую и сугубо национальную языковую сферу, без освоения которой практическое знание языка не может быть ни полным, ни совершенным» [Лебедева, 1999, с. 24].

Исследователи УС на материале различных языков отмечают, что данное явление присутствует в любом национальном языке. В.Н. Телия утверждает, что УС являются одним из важнейших источников понимания культурно-национальной специфики того или иного народа, так как в УС отражается «характерная для данной лингвокультурной общности система образов-эталонов, запечатленных в ходячих устойчивых сравнениях типа *глуп как баран, стройная как березка* и т. п.» [Телия, 1996, с. 241]. Образы-эталоны и особенности их использования всегда имеют непосредственное

отношение к условиям жизни представителей конкретной нации, их истории, традициям, менталитету и под. С помощью образов-эталонов оценивается действительность и проявляется отношение народа к окружающим его реалиям, к качествам людей, к миру вещей, к природе и т. д.

Приведём далее несколько примеров отмеченных лингвистами различий в образах-эталонах УС разных языков, в национальной специфике УС.

И.А. Юрченко на основе анализа УС некоторых славянских (русского, белорусского, чешского и др.), балтийских, германских языков отметила, что наибольшую национальную специфичность имеют УС, образы-эталоны которых связаны с человеком и частями его тела, продуктами питания, артефактами. Автор объясняет данный факт «степенью причастности человека к тем или иным реалиям: чем больше вклад в создание чего-либо, тем специфичнее это воспринимается, так как именно творчество – важнейший аспект человеческой деятельности, рождающий культуру» [Юрченко, 2009, с. 93]. Интересно также следующее наблюдение автора: «Самое большое количество уникальных эталонов выявлено в белорусском и чешском языках» [Там же].

Б. Энхжаргал сопоставляет УС русского и монгольского языков. Причины национальной специфичности русских сравнений и их значительных отличий от УС монгольского языка автор видит в «культурно-исторических, этнографических особенностях данной страны», то есть в экстралингвистических факторах, среди которых отмечает закреплённость в народной памяти некоторых исторических событий (*погиб как швед под Полтавой*), отражение традиций, обычаев и ритуалов (*плачет как на девичнике*), указание на реалии мира природы и особенности ландшафта (*воркует как голубок*) и т. п. [Энхжаргал, 2009, с. 35-36]. УС, отражающие экстралингвистические культурные факторы, по мнению автора, неизменны, они не подвергаются трансформациям, «являются культурной константой, так как их значения обычно восходят к определенным культурно-историческим

фактам данной страны, раскрывающим связь языка с жизнью народа, нации и их образом мира» [Там же с. 36].

Сопоставив УС в русском и английском языках, В.Г. Подхомутников делает интересное заключение: «Характеризуя форму тела, русские более категоричны и откровенны, нежели англичане, которые предпочитают придерживаться принципа политической корректности, несмотря на то, что в последнее время, например, быть полным в Великобритании стало просто позорно» [Подхомутников, 2002, с. 16]. Имеются в виду сравнения типа *толстый как...*, отсутствующие в английском языке и достаточно многочисленные в русском.

Сопоставляются национально-специфические черты УС и на материале русского и китайского языков. К примеру, Ч. Ли отмечает образность китайских устойчивых сравнений, сопоставимую с образностью русских: «*Lin ruo bing shuang* (букв. *холодный как лед и иней*); *an ru ran shi* (букв. *незыблемый как скала*); *ren xin si tie* (букв. *жестокое сердце как железо*)» [Ли, 2014, с. 92]. Автор отмечает, что «эталонная часть устойчивых сравнений несет в себе национально-культурную самобытность, именно в эталонной части содержится оценка субъектом окружающей действительности», и делает вывод: «Владение устойчивыми сравнениями очень важно для успешного межкультурного общения представителей китайского и русского народов» [Там же, с. 93].

Юй Фэнин анализирует сравнения, субъектом которых (тем, что сравнивается) являются глаза. Автор отмечает национально-специфические эталоны сравнения как в русском языке (*как бусы, как лукошки, как гвоздики, бездонные как колодец*), так и в китайском (*как у дракона, как у феникса, как креветки, как свет от светлячка, как листья ивы*), связанные с культурными и историческими особенностями наших народов [Юй Фэнин, 2013, с. 121].

Многочисленные отмечаемые учёными различия в ценностном и смысловом наполнении УС разных языков составляют лингвокультурологическую суть сравнения как языковой категории и

сравнительных конструкций как реализации данной категории в языке. Однако надо отметить, что учёные рассматривают в основном лингвокультурологические особенности устойчивых сравнений, в то время как сравнения авторские, создаваемые представителями разных лингвокультур и, соответственно, носителями разных языков, несомненно, также имеют национально-специфические черты.

Таким образом невозможно рассматривать сравнение отдельно от национально-культурного контекста, так как, в этом случае, понимание значения сравнения может быть ошибочным.

Выводы

Сравнение – разноплановое явление, представляющее собой реализованную в единицах языка логическую идею сопоставления предметов, явлений, реалий и под., целью которого является выявление в сопоставляемых явлениях новых смыслов.

Современное языкознание оперирует понятиями «сравнение», «сравнительный оборот», «сравнительная конструкция», «компаратив», которые были рассмотрены нами в данном разделе. Основным с точки зрения нашего исследования является понятие сравнительной (компаративной) конструкции, которая может относиться к различным языковым уровням и суть которой – языковое представление, лингвистическая фиксация сравнения.

По итогам сопоставления разных классификаций, была составлена собственная классификация, включающая в себя 8 групп сравнений.

1. Морфорогические конструкции (по М.И. Черемисина)

К морфорогическим относят прилагательные, заканчивающиеся на *-подобный, -образный*.

2. Синтаксические конструкции (по М.И. Черемисина)

а) сравнительный оборот – словосочетание, образованное при помощи *как, словно, будто, точно*; б) сравнительный оборот – предложение, организованный также при помощи *как, словно, будто, точно*, а также компонентом *подобный*.

3. Простые сравнительные конструкции (по Е.В. Пучковой)

а) формы сравнительной и превосходной степеней имен прилагательных (*более весёлый, наиболее важный*);

б) простые сравнительные конструкции (компаративные группы с союзом *как* и его синонимами, а также с союзом *как бы*) (в). простые сравнительные конструкции, включающие компаративные связки (метаслова со сравнительной семантикой) *похожий, подобен, аналогия*, но чаще – глаголы напоминать, сравнивать

4. Сложные сравнительные конструкции (по Е.В. Пучкова)

а). сложноподчиненные предложения с союзом *как* и его синонимами;

б). присоединительные сравнительные конструкции со словами *так* (иногда в сочетании с союзом *как*), *так и*, *так же*, *то же*, словосочетаниями *то же самое*, *таким же путём*, *таким же образом* и т. п.

5. Лексический способ (по М.С. Ивашовой)

лексический способ – сравнения, образуемые с помощью слов разных частей речи : *похожий*, *подобный* (прилагательное), *подобен* (краткое прилагательное), *походить*, *напоминать* (глагол), *быть похожим* (сложная форма глагола), *вроде*, *в сравнении с*, *в виде*, *наподобие* (предлог) и другие.

6. Словообразовательный способ (по М.С. Ивашовой)

когда значение сравнения выражается деривационными формами. М.С. Ивашова перечисляет словообразовательные элементы, участвующие в построении сравнений на словообразовательном уровне: как суффиксы *-оват-*, *-еват-* (*жуликоватый*) ; суффиксы *-ат-*, *-чат-* (*змеячатый*, *стрельчатый*); суффикс *-аст-* (*глазастый*), суффиксы *-н-*, *-ск-*, *-к-*, *-инск-* (*материнский*), *-еск-*, *-ов-*; форманты прилагательных *-образн(ый)*, *-видн(ый)*, *-подобн(ый)* (*подковообразный*).

7. Союзный способ (по М. Н. Крыловой)

а) полные придаточные предложения со значением сравнения, которые делятся на реальные и ирреальные (образные); б) неполные придаточные предложения сравнительной семантики, в которых опущены какие-либо члены предложения; в) сравнительные обороты; г) сравнения в форме присвязочной части составного именного сказуемого: «Каждая весна *как первая любовь*»

8. Не союзный способ (по М. Н. Крыловой)

а) полные придаточные предложения со значением сравнения, которые делятся на реальные и ирреальные (образные); б) неполные придаточные предложения сравнительной семантики, в которых опущены какие-либо члены предложения; в) сравнительные обороты; г) сравнения в форме присвязочной части составного именного сказуемого: «Каждая весна *как первая любовь*»

Таким образом, рассмотрев классификации компаративных конструкций, созданные разными учёными, мы считаем, что понимать состав сравнительных конструкций необходимо широко, включая в них следующие

разновидности: сравнительные обороты, простые и сложные сравнительные конструкций, компаратив (сравнительную и превосходную степень), союзные и бессоюзные сложные предложения с параллелизмом частей.

ГЛАВА 2 СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ АВТОРОВ

2.1. Принципы отборы материала и методология анализа примеров

Для выявления компаративных единиц (сравнительных оборотов) были использованы следующие характеристики:

1) Сравнительная конструкция должна состоять не менее чем из трех частей классического строения сравнительного оборота (субъект сравнения, объект сравнения, основание сравнения и оператор). Например. По его смуглому небритому лицу, как по проспекту, бродило маньячное выражение. [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)]. В этом примере мы имеем дело с сравнительным оборотом, образно сравнивающим лицо(субъект сравнения) и проспект(объект сравнения), присутствует оператор-связка «как».

2) Сравнительная конструкция должна отвечать характеристикам синтаксического или морфологического типа сравнения. К морфорогическим относятся прилагательные, заканчивающиеся на -подобный, -образный (например, женоподобный, медведеобразный). Например, Но почему-то было трудно вообразить, что кроме кладбища города Ковальца и вот этого дома есть ещё длинная-длинная лента дороги, змеящаяся с холма на холм. [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001] В данном примере употребление причастие «змеящийся». К синтаксическим относятся сравнительный оборот – словосочетание, образованное при помощи *как, словно, будто, точно* и сравнительный оборот – предложение, организованный также при помощи *как, словно, будто, точно*. Например, Мой сад находится в центре города, как зелёный остров посреди грязной реки. [«Постоянная улица» Чень Даня 2008]. Здесь присутствие оператора *как*.

Все русские примеры взяты из национального корпуса русского языка. (<http://www.ruscorpora.ru/>).

В данной работе был реализован следующий алгоритм анализа примеров использования сравнений:

- 1) Определить сущность сравнения.
- 2) Определить компонентные части сравнения (субъект, объект и основание сравнения), выявить наличие или отсутствие оператора.
- 3) Определить к какому из двух типов относится сравнение — синтаксическое или морфологическое.
- 4) Выявить лингвокультурологический аспект сравнения, определить степень влияния национальной специфики.

Определим случаи, когда кажущееся сравнение в действительности таковым не является. Например: «Нам предстоит оценить этот памятник как исторический источник, чтобы этой оценкой руководиться в изучении древнейших его известий о Русской земле». [В. О. Ключевский. Русская история. Полный курс лекций. Лекции 1-9 (1904)]. В данном примере присутствует объект сравнения – памятник и субъект сравнения — источник, использован оператор «как», однако это не является сравнением, поскольку когнитивно, в сознании, не происходит совмещения и замены объектов, наблюдается отсутствие основания для сравнения. Данный пример представляет собой не сравнение, а уточнение. По семантическому смыслу это предложение понимается следующим образом: «... памятник, который является историческим источником...». Кроме того, в используемом примере отсутствует образное, художественное описание самого памятника, у читателя не возникает новый образ или ассоциативный ряд.

Рассмотрим и другой пример: «Дом как памятник архитектуры находится под охраной.» [В. В. Сорокин. Переулки между улицами Мясницкая и Покровка // «Наука и жизнь», 2006]. В данном примере четко определимы объект сравнения «дом» и субъект сравнения «памятник», используется оператор «как», однако данное выражение является не сравнением, а уточнением, поскольку отсутствует основание для сравнения.

Таким образом, мы видим, что для того, чтобы создать сравнительный оборот прежде всего необходимо определить основание для сравнения. Основание для сравнения может быть сформулировано на основании

ассоциаций, возникающих у автора в связи с объектом сравнения, на основании культурно-исторической специфики языковой реальности, в которой находится автор.

Прежде чем перейти к анализу определим тематические группы сравнительных оборотов:

- 1) Сравнения города с человеком.
- 2) Сравнения города с природой
- 3) Сравнения города с объектами
- 4) Сравнения города с абстракциями
- 5) Сравнения части города с фактами реальности
- 6) Обратные сравнения

Таким образом, мы выделяем пять четыре группы, каждая из которых имеет собственный семантический смысл.

2.2. Тематическая классификация примеров

2.2.1. Анализ русских примеров

Группа 1

Сравнения города с человеком.

В целом используется прием одушевленного объекта на основании придания ему черт живого человека.

Пример 1:

«Санкт-Петербург — как истерическая баба. Трибуна Государственной Думы стала тем же, чем сейчас для товарища Молотова служит трибуна всех конференций: не для организации мира, а для разжигания революции» [И. Л. Солоневич. Миф о Николае II (1949) // «Русский Мирь», 2001]

В данном случае мы имеем дело с сравнительным оборотом, сопоставляющим город и женщину, подверженную истерическим припадкам. Присутствует объект сравнения (город), субъект сравнения (истерическая женщина), основанием для сравнения является лингвокультурологическая связь с событиями начала XX века в России, присутствует оператор «как». Это является синтаксическим типом сравнения. Прослеживается определенная семантическая и лингвокультурологическая связь, в Санкт-Петербурге описываемого периода времени было очень неспокойно,

возможно поэтому было выбрано меткое сравнение города и женщины, подверженной истерическим припадкам.

Группа 2

Сравнения города с природой.

Пример 1:

«Сей бунт уже поглощал Россию: как рассеянные острова среди бурного моря, являлись еще под знаменем московским вблизиавра, Коломна, Переславль Рязанский, вдали Смоленск, Новгород Нижний, Саратов, Казань, города сибирские.» [Н. М. Карамзин. История государства Российского: Том 12 (1824-1826)].

Сравнительный оборот, сопоставляющий город с природным объектом — островом. Присутствует объект сравнения (перечисленные города), субъект сравнения (рассеянные острова среди бурного моря), основанием для сравнения является художественная связь между разрозненностью городов и островами, раскиданными по бурному морю, присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения. В российской истории, автор, желая показать и усилить разрозненный характер городов, сравнивает их с островами в бурю.

Пример 2:

«А город наш — как зарево на льдине!»

[Вс. А. Рождественский. «У нас под снегом сфинксы, и закат...» (1923-1974)]

Здесь сравнивающий город с утренним заревом, отражающегося на льдинке. Присутствует объект сравнения (город), субъект сравнения (зарекво), основанием для сравнения является связь города и зарева на льдинке, родной город для автора занимает важную роль на глубине души, он светит как зарево. Присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения.

Группа 3

Сравнения города с объектами

Пример 1:

«И, утвердившись на подножии, впервые взглянула как будто удивленными и любопытными очами на эту чуждую, новуюземлю, на эти плоские мшистые топи, на этот странный город, подобный селениям кочующих варваров, на это не денное, неночное небо, на эти черные, сонные, страшные волны, подобные волнам подземного Стикса.» [Д. С. Мережковский. Петр и Алексей (1905)].

Это сравнительный оборот, сопоставляющий город и селения кочевников. Присутствует объект сравнения (город), субъект сравнения (селения кочующих варваров), основанием для сравнения является уподобление города селениям кочевников, присутствует оператор «подобно».

Пример 2

«города, огромный, как Красная площадь.» [Б. А. Слуцкий. Объяснение (1961-1963)]

В данном случае мы имеем дело со сравнительным оборотом, сопоставляющим главную площадь города и Красную площадь. Присутствует объект сравнения (главная площадь города), субъект сравнения (Красная площадь), основанием для сравнения является прямая связь, сопоставляющая площадь гоода и Красную площадь в Кремле, присутствует оператор «как». Это является синтаксическим типом сравнения, прослеживается определенный лингвокультурологический аспект. Очевидно, что автор бывал на Красной площади в Москве и был поражен ее масштабами, теперь он использует такое сравнение, чтобы подчеркнуть величину главной площади другого города.

Группа 4 Сравнения города с абстракцией.

Пример 1:

«Остальные города — не более чем кальки, как-бы-города, недо-города.» [Андрей Балдин, Алексей Прокопьев. Конькобег. Гармонист // «Октябрь», 2002]

Это сравнительный оборот, сопоставляющий город с абстрактными эпитетами, которыми автор их описывает, все остальные города для автора совсем одинаковы, автору не нравятся эти города и автор не знакомился с этими городами. Присутствует объект сравнения (города), субъект сравнения (кальки, как-бы-города, недо-города). Это является синтаксическим типом сравнения.

Пример 2:

«Не знаю почему, но Ярославль не хочет, чтобы его пиарили,—возмущается Пореченков,—Вроде рядом с Москвой, а как будто город-призрак.» [Михаил Пореченков: «Ярославль похож на город-призрак» // Комсомольская правда, 2008.05.13]

Данный пример является сравнительным оборотом, сопоставляющий город Ярославль и город-призрак. Присутствует объект сравнения (Ярославль), субъект сравнения (город-призрак), сопоставляющая Ярославль и призрачный город, Ярославль похож на Москву, но Москва более известный. Здесь есть оператор «как будто». В этом примере используется синтаксический тип сравнения.

Группа 5: Сравнения части города с фактами реальности

Пример 1

«Грамотный архитектор не только смоделирует макет самого здания, но и проследит, чтобы интерьер соответствовал фасаду. Ведь дом — как человек. Опытные архитекторы считают, что он должен быть пропитан одним настроением, а внешний вид дома должен отражать его содержимое.» [Гармония целого (2004) // «Мир & Дом. Residence», 2004.03.15].

В этом примере, сравнивающий дом с человеком, объект сравнения (дом), субъект сравнения (человек), присутствует оператор «как». Основание сравнения: настроение и внешность есть и у человека и у архитектуры. По мысли автора, у архитектуры даже есть чувство, и внешности архитектуры должен отражать его содержимое.

Пример 2:

«И, как любимая женщина всегда в тебе и с тобой, так и дом оставался бы всегда в нём и с ним, как к любимой женщине возвращаешься с хрустально-хрупкой звенящей и дрожащей радостью, так и он нетерпеливо возвращался бы к дому из дальних странствий, хотя, по правде сказать, Алексей Тихонович никуда никогда не ездил, будучи по профессии оператором станков с ЧПУ, то есть Числовым Программным Управлением.» [Алексей Слаповский. Не сбылась моя мечта (1999)]

В данном примере используется сравнительный оборот, сравнивающий дом с любимой женщиной. Присутствует объект сравнения (дом), субъект сравнения (любимая женщина), основанием для сравнения является образная взаимосвязь уюта родного дома и нежности любимой женщины, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения.

Пример 3:

«Городская улица, как степь, как длинное ласковое животное с протяженным телом; как путь, на который ступает высшая нога, чтобы войти.» [Егор Радов. Змеесос (2003)]

Сравнительный оборот, сопоставляющий городскую улицу и природные объекты — степь, длинное ласковое животное. Присутствует объект сравнения (город), субъект сравнения (степь, животное), основанием для сравнения является поэтическая связь городской улицы и степи, животного, городская улица для автора очень близкая и тёплая, присутствует оператор «как». Это является синтаксическим типом сравнения. Очевидно, что для автора городская улица ассоциируется с чем-то родным и знакомым.

Пример 4:

«Царь Навходоносор повелел построить себе новый город Вавилон о семи стенах, на семи верстах, а въезд и выезд — одни только ворота, сделанные в голове громадного каменного змия, которым окружен был город, подобно всемирному змию, охватывающему всю вселенную, по учению северной мифологии.» [Ф. И. Буслаев. Русские духовные стихи (1861)]

Сравнительный оборот, сопоставляющий городские ворота и стены и змею. Присутствует объект сравнения (ворота и стены), субъект сравнения (змий), основанием для сравнения является художественная связь между тем, как выполнены ворота и какой ассоциативный образ они вызывают у наблюдателя, присутствует оператор «подобно». Это синтаксический тип сравнения. Прослеживается определенный лингвокультурологический аспект, сравниваются объекты совершенно разных мифологий — мифологии викингов, в которой присутствует змий Ёрмунганд, который огибает всю сушу и лежит в море, кусая свой хвост и змей, грызущий опору мира - ясень Иггдрасиль; сравнивается с наполовину мифологическим образом царя Навуходоносора из противоположной области мира.

Пример 5:

«Храм, как густое душистое облако, колеблется и плывёт в тихом шёпоте неясной мне молитвы.» [Максим Горький. Исповедь (1908)]

В этом примере, сопоставляющий храм с облаком. Присутствует объект сравнения (храм), субъект сравнения (густое, душистое облако), основанием для сравнения является художественная связь между возвышенным характером храма и облаком, облако такое мягкое и тёплое, храм как дом, который даёт нам силы и теплоты, присутствует оператор «как».

Пример 6:

«Ленинградский проспект был наполнен автомобилями, трущимися друг о друга, запрудившими улицу, как рыбыны, стремящиеся на нерест. [Александр Проханов.» Господин Гексоген (2001)]

Это является сравнительным оборотом, сопоставляющий автомобильные пробки с рыбами. Присутствует объект сравнения (автомобили), субъект сравнения (рыбины, стремящиеся на нерест), основанием для сравнения является образная связь между автомобилями, запрудившими улицы, и рыбинами, стремящимися на нерест, присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения.

Пример 7

«Достроил свой шестиэтажный дом и переехал в него, сдав все флигеля внаем. Был дом как город. Выходил на три улицы.» [Г. Г. Белых. Дом веселых нищих (1930)]

Это является сравнительным оборотом, сравнивающим дом с городом. Присутствует объект сравнения (дом), субъект сравнения (город), основанием для сравнения является внутренняя структура дома, напоминающая город, присутствует оператор «как». Синтаксический тип сравнения.

Пример 8:

«Готический храм как солнечная обсерватория.» [Земля и Вселенная, 1999, № 5. В. Сурдин. Храмы — телескопы // «Наука и жизнь», 2008]

В данном случае мы имеем дело со сравнительным оборотом, сравнивающим готический храм и солнечную обсерваторию. Присутствует объект сравнения (готический храм), субъект сравнения (солнечная обсерватория), основанием для сравнения является уподобление готического храма солнечной обсерватории, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения. Семантика сравнения логична, определенный лингвокультурологический аспект прослеживается, готический храм имеет строгую архитектурную планировку, возводится по определенным установленным канонам, ориентируется по сторонам света. Кроме того, высокие окна готических храмов располагались таким образом, что освещение храма внутри было максимально естественным, то есть солнечные лучи, проходя через витражи окон полностью освещали интерьеры храма.

Пример 9:

«Стена из серого камня упирается в серую башню, и башня как женская панталонина зубцами прошивки кверху.» [Б. А. Пильняк. Третья столица (1922)]

Сравнительный оборот, сравнивающий башню с женскими панталонами. Присутствует объект сравнения (башня), субъект сравнения (женская панталонина), основанием для сравнения является уподобление формы каменной башни и формы женской панталонины, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения.

Пример 10:

«Вот капелла Пацци, обезображенная водой; стены отсырели по пояс, здание как бы в темных трусиках.» [Андрей Вознесенский. На виртуальном ветру (1998)]

Это сравнительный оборот, сравнивающий внешний вид здания и предмет нижнего белья. Присутствует объект сравнения (здание), субъект сравнения (темные трусики), основанием для сравнения является уподобление внешнего вида отсыревших стен здания предмету нижнего белья, присутствует оператор «как бы». Это синтаксический тип сравнения.

Пример 11:

«Памятник, как печать на резолюции, что обратной дороги нет.» [Михаил Рожанский. Имперский воск. Семь историй из жизни иркутских памятников // «Неприкосновенный запас», 2010]

В данном случае мы имеем дело с компаративом, сравнивающим памятник и печать на документе. Присутствует объект сравнения (памятник), субъект сравнения (печать на резолюции), основанием для сравнения является монументальный и неизменный образ памятника, как последняя инстанция, как печать на документе, что нет возврата к первоисточкам, присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения.

Пример 12:

«Проспекты, разбегаясь в разные стороны, как тугие стропы, растягивали ее на равнине.» [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)]

Данный пример является сравнительным оборотом, сравнивающий проспекты и стропы. Присутствует объект сравнения (проспекты), субъект сравнения (тугие стропы), основанием для сравнения является образная связь между длиной проспектов и длиной тугих строп, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения.

Пример 13:

«Готический храм как солнечная обсерватория.» [Земля и Вселенная, 1999, № 5. В. Сурдин. Храмы — телескопы // «Наука и жизнь», 2008]

В данном случае мы имеем дело со сравнительным оборотом, сравнивающим готический храм и солнечную обсерваторию. Присутствует объект сравнения (готический храм), субъект сравнения (солнечная обсерватория), основанием для сравнения является уподобление готического храма солнечной обсерватории, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения. Семантика сравнения логична, определенный лингвокультурологический аспект прослеживается, готический храм имеет строгую архитектурную планировку, возводится по определенным установленным канонам, ориентируется по сторонам света. Кроме того, высокие окна готических храмов располагались таким образом, что освещение храма внутри было максимально естественным, то есть солнечные лучи, проходя через витражи окон полностью освещали интерьеры храма.

Пример 14:

«Стена из серого камня упирается в серую башню, и башня как женская панталонина зубцами прошивки кверху.» [Б. А. Пильняк. Третья столица (1922)]

Сравнительный оборот, сравнивающий башню с женскими панталонами. Присутствует объект сравнения (башня), субъект сравнения (женская панталонина), основанием для сравнения является уподобление формы

каменной башни и формы женской панталонины, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения.

Пример 15:

«Вот капелла Пацци, обезображенная водой; стены отсырели по пояс, здание как бы в темных трусиках.» [Андрей Вознесенский. На виртуальном ветру (1998)]

Это сравнительный оборот, сравнивающий внешний вид здания и предмет нижнего белья. Присутствует объект сравнения (здание), субъект сравнения (темные трусики), основанием для сравнения является уподобление внешнего вида отсыревших стен здания предмету нижнего белья, присутствует оператор «как бы». Это синтаксический тип сравнения.

Пример 16:

«Памятник, как печать на резолюции, что обратной дороги нет.» [Михаил Рожанский. Имперский воск. Семь историй из жизни иркутских памятников // «Неприкосновенный запас», 2010]

В данном случае мы имеем дело с компаративом, сравнивающим памятник и печать на документе. Присутствует объект сравнения (памятник), субъект сравнения (печать на резолюции), основанием для сравнения является монументальный и неизменный образ памятника, как последняя инстанция, как печать на документе, что нет возврата к первоисточкам, присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения.

Пример 17:

«Унылое Реутово и тихое Никольское с огромным, пугавшим дитё кладбищем и церковью, похожей близ расположенными высокими куполом и колокольней на двуперстное знамение, хотя храм был обычным, недревлеправославным.» [Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000]

Это сравнение, проводящий параллель между церковью и двуперстным знаменем. Присутствует объект сравнения (церковь), субъект сравнения (двуперстное знамение), присутствует оператор «похожей». Это

синтаксический тип сравнения, прямая параллель между церковью как архитектурным памятником и религиозным жестом знамения.

Пример 18:

«На обратном пути мы застряли в последний раз уже на самой колее, и когда через два часа, измотанные, почти в совершенной тьме, выехали к реке, Шура, который лучше всех знал владельца джипа, ибо прожил с ним пять лет в крестообразном общежитии университета на проспекте Вернадского, шепотом сказал мне, что если завтра Викторов вздумает снова ехать на машине по озеру, то он выйдет возле рыбацких домиков и дальнейшей ответственности за эту авантюру нести не будет.» [Алексей Варламов. Падчевары // «Новый Мир», 2002]

В этом примере используется сравнительный оборот, сопоставляющий общежитие университета с крестом. Присутствует объект сравнения (общежитие университета), субъект сравнения (крестообразное), сопоставляющая форму здания с крестом. В данном примере мы имеем дело с морфологическим типом сравнения.

Группа 6 **Обратные сравнения**

Пример 1:

«Люди серьезные, старые, умные, добрые и, главное, стоящие как город на верху горы, люди, которые своим примером невольно руководят массами, делают вид, что законность и благодетельность патриотизма до такой степени очевидна инесомненна, что не стоит отвечать на легкомысленные и безумные нападки на это священное чувство» [Л. Н. Толстой. Патриотизм или мир? (1896)]

Это является сравнительным оборотом, сравнивающий люди с городом. Присутствует объект сравнения (люди серьезные, старые, умные, добрые),

субъект сравнения (город на верху горы), основанием для сравнения является взаимосвязь образа надежного человека и непоколебимости города, присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения.

Пример 2:

«По его смуглому небритому лицу, как по проспекту, бродило маньячное выражение.» [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)]

Здесь используется сравнительный оборот, сравнивающий лицо с проспектом. Присутствует объект сравнения (лицо), субъект сравнения (проспект), основанием для сравнения является образная взаимосвязь лица с определенным выражением и проспекта, присутствует оператор «как», используется художественный прием — игра слов, значение глагола «бродить» в прямом (бродить по проспекту) и переносном (по лицу бродило выражение) смыслах. Это является синтаксическим типом сравнения.

Пример 3:

«Вскоре понял, что тополь огромен, как город.» [Александр Иличевский. Ай-Петри (2005) // «Октябрь», 2006]

Это сравнительный оборот, сравнивающий тополь с городом. Присутствует объект сравнения (тополь), субъект сравнения (город), основанием для сравнения является огромная величина дерева, у деревой много ветвей, значит город слишком большой и вокруг этого города имеют спутник-города, присутствует оператор «как». Это является синтаксическим типом сравнения.

Пример 4:

«Я их не слушаю, я мастерству дивлюсь: каждая печь как город возведена, а выглядит как игрушечка.» [Б. В. Шергин. Пословицы в рассказах (1930-1940)]

Это является сравнительным оборотом, сравнивающий печь с городом и игрушечкой. Присутствует объект сравнения (печь), субъект сравнения

(город, игрушечка), строить город для каждого мастера не лёгкое дело, но когда город построился люди даже удивились. Присутствует оператор «как».

2.2.2 Анализ китайских примеров

Рассмотрим примеры сравнений из китайской художественной литературы. Все примеры из корпуса китайского языка (<http://bcc.blcu.edu.cn/>).

Пример 1:

上海阴郁的像一个终年委屈的情绪病人，在门庭若市的日常里老尽少年心。

— 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Шанхай, как грустный больной, который в шумные обыденные дни стареет.» [«Постоянная улица», Чень Данья, 2008]

Здесь мы имеем дело с сравнительным оборотом, сравнивающим город и больного человека. Присутствует объект сравнения (город), субъект сравнения (больной), основанием для сравнения является лингвокультурологическая связь шумного оживленного мегаполиса и больного человека, присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения.

Пример 2:

故乡就像一颗光芒四射的珍珠，镶嵌在蓝蓝的大海中。 — 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Родной город, как жемчужна, которая светит на море.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

В этом примере, сопоставляющий родной город с жемчужиной. Присутствует объект сравнения (родной город), субъект сравнения

(жемчужна, которая светит на море), основанием для сравнения является художественная связь между красотой родного города и блеском жемчужины, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения. Прослеживается определенный лингвокультурологический аспект, в китайской культурной традиции понятие красоты тесно коррелирует с красотой жемчуга, поскольку добыча жемчуга — один из ключевых морских промыслов в Китае.

Пример 3:

故乡就像一座灯塔，提醒我不要迷失方向；她犹如园丁般给我无限关爱，让我逐步走向辉煌。 — 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Родной город служил как маяк в темноте, который напоминал мне не потерять себя в суматохе дней.» [«Постоянная улица», Чень Данья, 2008]

Данный пример является сравнительным оборотом, сопоставляющим родной город писателя и маяк, светящийся в темноте. Присутствует объект сравнения (родной город), субъект сравнения (маяк), основанием для сравнения является поэтическая связь, сопоставляющая родной город автора и маяк, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения. Родной город служит для автора своеобразной путеводной звездой, оплотом стабильности, и автор, испытывая очевидно теплые чувства по отношению к родному городу, сравнивает его с маяком.

Пример 4:

我的家乡美的像首诗，令人如痴如醉。 — 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Родной город такой красивый, как стихи, очаровательный.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

Используется сравнительный оборот, сопоставляющий родной город и стихи. Присутствует объект сравнения (родной город), субъект сравнения (стихи), основанием для сравнения является метафорическая связь,

сравнивающая красоту родного города с красотой и очарованием стихов, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения. Определенный лингвокультурологический аспект прослеживается, в китайской художественной литературе особое внимание уделяется правилам стихосложения.

Пример 5:

也许，你在到达上海的第一个早晨会在外滩散步，为了认识一下这个大都市。它既像导游，又像上帝，还像知己。——《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Может быть когда ты путешествуешь в город Шайхай, ты гуляешь по той улице, чтобы познакомиться с этим городом. Та улица как гид, как бог, как друг.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

В этом примере используется сравнительный оборот, сопоставляющий улицу и с богом, гидом и другом. Присутствует объект сравнения (улица), субъект сравнения (бог, друг, гид), сопоставляющая улицу, которая ведет вперед, и указующий перст бога, помощь гида и надежное плечо друга, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения.

Пример 6:

接着，你就来到了像文件柜般窄长的大楼前，它被称为外滩的老妇人。

——《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Сейчас ты подойдешь к тому большому зданию, оно как старая шанхайская женщина». [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

Это является сравнительным оборотом, сравнивающий некое большое здание со старой шанхайской женщиной. Присутствует объект сравнения (большое здание), субъект сравнения (старая шанхайская женщина), основанием для сравнения является взаимосвязь образа старинного большого здания и внешности старой шанхайской женщины, это здание является

символом Шанхай, оно знает все об этом городе. Присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения. Определенный лингвокультурологический аспект прослеживается, в китайской художественной традиции широко используется художественный прием анимизации, придания неодушевленным объектам черт и характеристик людей.

Пример 7:

这后花园仿佛是一具在黎明杂乱睡梦中的身体，虽然他没有动静，但他即将苏醒。——《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Этот сад, как человек, который спит но проснется.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

Сравнительный оборот, сравнивающий сад и спящего человека. Присутствует объект сравнения (этот сад), субъект сравнения (человек, который спит, но проснется), основанием для сравнения является взаимосвязь образа сада и спящего человека на грани пробуждения, присутствует оператор «как». Это синтаксическое сравнение.

Пример 8:

从被太阳晒得暖洋洋的平厅的屋顶望下去，我家的花园被包围在市中心的人流和车流里，像在污浊的河流中的一个绿岛。——《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Мой сад находится в центре города, как зелёный остров посреди грязной реки.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

Здесь используется сравнительный оборот, сопоставляющий сад автора посреди огромного мегаполиса и зелёный островок посреди грязной реки. Присутствует объект сравнения (сад), субъект сравнения (зелёный остров посреди грязной реки), основанием для сравнения является художественная связь между уединением сада и зелёным островом посреди грязи,

присутствует оператор «как». В данном примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения.

Пример 9:

我迷恋所有古寺的表情，不知如何解读，也不想解读。 — 《无知的游历》
陈丹燕

«Старый храм, как мимика человека, не знаю, как читать, как понимать.»
[«Невежественное путешествие» Чень Данья 2011]

Здесь мы имеем дело со сравнением, сопоставляющим старый храм с неуловимой мимикой человека. Присутствует объект сравнения (старый храм), субъект сравнения (мимика человека), сравнивающий старый храм с непостижимой мимикой человека, присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения. Определенный лингвокультурологический аспект прослеживается, чувствуется ассоциативная связь с китайским театром, в котором значительный процент игры актеров завязан именно на мимике.

Пример 10:

湖心桥像一弯新月跨在东湖正中，公路从它的两端伸向远方。 — 巴金
《鸟的天堂》

«Мост, как луна, которая находится в центре озера.» [«Рай лебедей» Ба Цзинь, 1999]

В данном примере есть сравнительный оборот, сопоставляющий мост и отражение луны в центре озера. Присутствует объект сравнения (мост), субъект сравнения (луна, которая находится в центре озера), основанием для сравнения является художественная связь между мостом и луной, луна и мост они по форме похожи друг на друга. Присутствует оператор «как». Это пример является синтаксическим типом сравнения.

Пример 11

远远望去,石桥像一条白玉腰带,系在河水柔软的腰间. — 《卢沟桥》 张文字

«Как мы видимы, каменный мост как белый пояс, который находится на центре реки» [«Луконь чой» Чжан Венлуй, 1996].

Сравнительный оборот, сравнивающий каменный мост с поясом, объект сравнения каменный мост, субъект сравнения белый пояс, мост и пояс похожи по форме. Луконь чой очень известный каменный арочный мост, который находится в Пекине.

Пример 12

圆明园中的一片片废墟上,矗立着高大的石柱,好像历史老人在诉说着八国联军的罪恶.. — 《圆明园的沉思》 常文艳

«Каменный столб находится на обломках, как старик рассказал о грехах» [«памяти о Парке Юаньминюань» Чжан Вення, 1999]

Сравнительный оборот, сравнивающий каменный столб с стариком, объект сравнения каменный столб, субъект сравнения старик, Парк Юаньминюань находится в Пекине, оно создано во времена Маньчжурской династии, в конце этой династии правящие классы были очень бездарные, захватчики захватили Пекин и этот парк снесли.

Пример 13

远远望去,十七孔桥就好像一条长虹飘落在昆明湖上. — 《颐和园》 于永正

«Как мы видимы, мост как радуга на верху реки.» [«Парк Ихэюань» Луй Чжан, 1999]

Сравнительный оборот, сравнивающий мост с радугой, субъект сравнения мост, объект сравнения радуга, арочный мост и радуга они по форме похожи

друг на друга. После дождя мост как радуга над рекой.

Пример 14

那绿树翠竹掩映中的玲珑小亭,犹如一位含羞少女在窥视着远处的游人。 —

《颐和园》于永正

«Павильон как одна красивая девушка, который смотрит на посетителей. »
[«Парк Ихэюань» Луй Чжан, 1999]

Сравнительный оборот, сравнивающий павильон и девушку; субъект сравнения павильон, объект сравнения девушка, павильон находится в роще, во время весны цветы и листья пышные, красивые, форма павильона из-за этого неясная, как у девушки в праздничной одежде.

Пример 15

雨后初晴的路面像镜子,在太阳下闪出七彩颜色。 — 《颐和园》于永正

«После дождя, покрытие дороги как зеркало, светит под солнцем. » [«Парк Ихэюань» Луй Чжан, 1999]

Это является сравнительный оборот, сравнивающий покрытие дороги с зеркалом, субъект сравнения покрытие дороги, объект сравнения зеркало, после дождя, под солнцем дождь на дороге светит как зеркало. В этом примере мы имеем дело с синтаксическим типом сравнения.

2.3. Структурная классификация примеров

Проанализируем имеющиеся примеры с морфологической и синтаксической точек зрения, для этого мы обратимся к выработанной в теоретической части данной работы классификации несколько групп сравнений.

(русские примеры)

Группа 1.

К первой группе относятся морфологические конструкции.

Пример 1:

«Но почему-то было трудно вообразить, что кроме кладбища города Ковальца и вот этого дома есть ещё длинная-длинная лента дороги, змеящаяся с холма на холм». [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

Сравнение «лента дороги, змеящаяся», в которой объект сравнения (лента дороги) — существительное неодушевлённое, субъект сравнения (змеящаяся)— причастие.

Пример 2:

«На обратном пути мы застряли в последний раз уже на самой колее, и когда через два часа, измотанные, почти в совершенной тьме, выехали к реке, Шура, который лучше всех знал владельца джипа, ибо прожил с ним пять лет в крестообразном общежитии университета на проспекте Вернадского, шепотом сказал мне, что если завтра Викторов вздумает снова ехать на машине по озеру, то он выйдет возле рыбацких домиков и дальнейшей ответственности за эту авантюру нести не будет». [Алексей Варламов. Падчевары // «Новый Мир», 2002]

В данном примере используется морфологическое сравнение «крестообразное», применительно к объекту сравнения общежитие. Объект сравнения («общежитие») — существительное неодушевлённое, субъект сравнения («крестообразное») — прилагательное.

Группа 2.

Ко второй группе относятся синтаксические конструкции.

Пример 1:

«Санкт-Петербург — как истерическая баба. Трибуна Государственной Думы стала тем же, чем сейчас для товарища Молотова служит трибуна всех конференций: не для организации мира, а для разжигания революции». [И. Л. Солоневич. Миф о Николае II (1949) // «Русский Мир», 2001]

Здесь сравнение «Санкт-Петербург — как истерическая баба», объект сравнения (Санкт-Петербург) — существительное неодушевлённое, объект сравнения (истерическая баба) прилагательное и существительное одушевлённое, оператор «как» - союз.

Пример 2:

«По его смуглому небритому лицу, как по проспекту, бродило маньячное выражение.» [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)]

Объект (по лицу) — существительное неодушевлённое, субъект (по проспекту) существительное неодушевлённое, оператор (как) — союз.

Пример 3:

«А город наш — как зарево на льдине!»

[Вс. А. Рождественский. «У нас под снегом сфинксы, и закат...» (1923-1974)]

Объект (город) — существительное неодушевлённое, субъект (зареве на льдинке) — подчинительное словосочетание, состоящее из двух существительных (зареве, льдинка), связанных предлогом (на), оператор (как) — союз.

Пример 4:

«Храм, как густое душистое облако, колеблется и плывёт в тихом шёпоте неясной мне молитвы». [Максим Горький. Исповедь (1908)]

Объект (храм) — существительное неодушевлённое, субъект — существительное неодушевлённое (облако) с прилагательными (густое, душистое), оператор (как) — союз.

Пример 5:

«Готический храм как солнечная обсерватория. Земля и Вселенная», 1999, № 5. [В. Сурдин. Храмы — телескопы // «Наука и жизнь», 2008]

Объект — подчинительное словосочетание, выраженное неодушевлённым существительным с прилагательным (готический храм), субъект — подчинительное словосочетание, выраженное существительным

неодушевлённым с прилагательным (солнечная обсерватория), оператор (как) — союз.

Пример 6:

«Вот капелла Пацци, обезображенная водой; стены отсырели по пояс, здание как бы в темных трусиках». [Андрей Вознесенский. На виртуальном ветру (1998)]

Объект сравнения (здание) — существительное неодушевлённое, субъект — подчинительное словосочетание, выраженное существительным неодушевлённым с прилагательным и предлогом (в темных трусиках), оператор (как бы) — союз с частицей.

Пример 7:

«Памятник, как печать на резолюции, что обратной дороги нет. [Михаил Рожанский. Имперский воск. Семь историй из жизни иркутских памятников] // «Неприкосновенный запас», 2010]

Объект сравнения (памятник) — существительное неодушевлённое, субъект — подчинительное словосочетание, состоящее из двух существительных, связанных предлогом (печать на резолюции), оператор (как) — союз.

Пример 8:

«Не знаю почему, но Ярославль не хочет, чтобы его пиарили,—возмущается Пореченков,—Вроде рядом с Москвой, а как будто город-призрак». [Михаил Пореченков: «Ярославль похож на город-призрак» // Комсомольская правда, 2008.05.13]

Объект сравнения (Ярославль) — существительное неодушевлённое, субъект — сложносоставное существительное неодушевлённое (город-призрак), оператор (похож) — глагол.

Группа 3.

К третьей группе относятся простые сравнительные конструкции.

Пример 1:

«Вскоре понял, что тополь огромен, как город». [Александр Иличевский. Ай-Петри (2005) // «Октябрь», 2006]

Объект (огромен) — краткое прилагательное, субъект — существительное неодушевлённое (город), оператор (как) — союз.

Пример 2:

«В два часа ночи, белой ночи, бледной, полярной мурманской ночи бледные мурманские ребята играли в футбол на главной площади города, огромной, как Красная площадь». [Б. А. Слуцкий. Объяснение (1961-1963)]

Объект (огромной) — прилагательное, субъект (Красная площадь) — существительное неодушевлённое, имя собственное, оператор (как) — союз.

Пример 3:

«Проспекты, разбегаясь в разные стороны, как тугие стропы, растягивали ее на равнине». [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)]

Объект (проспекты) — существительное неодушевлённое, субъект (тугие стропы) — сложноподчиненное словосочетание, выраженное прилагательным и существительным (тугие стропы), оператор (как) — союз.

Группа 4.

В четвертую группу включены сложные сравнительные конструкции.

Пример 1:

«Люди серьезные, старые, умные, добрые и, главное, стоящие как город на верху горы, люди, которые своим примером невольно руководят массами, делают вид, что законность и благодетельность патриотизма до такой степени очевидна несомненна, что не стоит отвечать на легкомысленные и безумные нападки на это священное чувство». [Л. Н. Толстой. Патриотизм или мир? (1896)]

Сравнение «люди, стоящие как город», объект (люди) — существительное одушевлённое, субъект (город) — существительное

неодушевлённое, оператор (стоящие как) — действительное причастие с союзом.

Пример 2:

«Городская улица, как степь, как длинное ласковое животное с протяженным телом; как путь, на который ступает высшая нога, чтобы войти». [Егор Радов. Змеесос (2003)]

Объект (городская улица) — существительное неодушевлённое с прилагательным, субъект — однородные определительные конструкции, связанные союзом как (как степь, как длинное ласковое животное, как путь)).

Пример 3:

«Ленинградский проспект был наполнен автомобилями, трущимися друг о друга, запрудившими улицу, как рыбыны, стремящиеся на нерест.» [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)]

Объект (улица) — существительное неодушевлённое, субъект — существительное одушевлённое с определительным оборотом, выраженным причастным оборотом (рыбины, стремящиеся на нерест), оператор «как» - союз.

Пример 4:

«Стена из серого камня упирается в серую башню, и башня как женская панталонина зубцами прошивки кверху». [Б. А. Пильняк. Третья столица (1922)]

Объект (башня) — существительное неодушевлённое, субъект (женская панталонина) — подчинительное словосочетание, выраженное существительным неодушевлённым с прилагательным, оператор как — союз.

Пример 5:

«Каменный столб находится на обломках, как старик рассказывающий о грехах». [«Мысль о Юаньминюань», Чжан Веян 1995]

Объект (каменный столб) — существительное неодушевлённое с прилагательным, субъект (старик рассказывающий о грехах) —

подчинительное словосочетание, выраженное существительным одушевлённым с причастным оборотом, оператор как — союз.

Группа 5.

В пятую группу входят союзные конструкции.

Пример 1:

«Я их не слушаю, я мастерству дивлюсь: каждая печь как город возведена, а выглядит как игрушечка». [Б. В. Шергин. Пословицы в рассказах (1930-1940)]

Объект (печь) — существительное неодушевлённое, субъект — существительное неодушевлённое (игрушечка), оператор — глагол с союзом (выглядит как).

Группа 6:

В шестую группу входят сравнения с несоюзным способом связи.

Пример 1:

«Но почему-то было трудно вообразить, что кроме кладбища города Ковальца и вот этого дома есть ещё длинная-длинная лента дороги, змеящаяся с холма на холм». [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

Сравнение «лента дороги, змеящаяся», объект сравнения (лента дороги) — подчинительное словосочетание, выраженное двумя существительными, субъект сравнения — причастие (змеящаяся).

Пример 2:

«На обратном пути мы застряли в последний раз уже на самой колее, и когда через два часа, измотанные, почти в совершенной тьме, выехали к реке, Шура, который лучше всех знал владельца джипа, ибо прожил с ним пять лет в крестообразном общежитии университета на проспекте Вернадского, шепотом сказал мне, что если завтра Викторов вздумает снова ехать на машине по озеру, то он выйдет возле рыбацких домиков и дальнейшей

ответственности за эту авантюру нести не будет.» [Алексей Варламов. Падчевары // «Новый Мир», 2002]

Объект сравнения (общежитие) — существительное, субъект сравнения — прилагательное (крестообразное).

Китайские примеры

Группа 1. простые сравнительные конструкции.

Пример 1:

上海阴郁的像一个终年委屈的情绪病人，在门庭若市的日常里老尽少年心。

— 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Шанхай, как грустный больной, который в шумные обыденные дни стареет». [«Постоянная улица», Чень Дань, 2008]

Объект (Шанхай) — существительное неодушевлённое, имя собственное, субъект (грустный больной) — сложноподчиненное словосочетание, выраженное прилагательным и существительным одушевлённым (грустный больной), оператор (как) — союз.

Пример 2:

接着，你就来到了像文件柜般窄长的大楼前，它被称为外滩的老妇人。—

《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Сейчас ты подойдёшь к тому большому зданию, оно как старая шанхайская женщина». [«Постоянная улица» Чень Даня 2008]

Объект (здание) — существительное неодушевлённое, субъект (грустный больной) — сложноподчиненное словосочетание, выраженное прилагательными и существительным одушевлённым (старая шанхайская женщина), оператор (как) — союз.

Пример 3:

这后花园仿佛是一具在黎明杂乱睡梦中的身体，虽然他没有动静，打他即将苏醒。 — 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Этот сад, как человек, который спит но проснется». [«Постоянная улица» Чень Даня 2008]

Объект (сад) — существительное неодушевлённое, субъект (человек) – существительное одушевлённое с определительной частью (который спит, но проснется) — придаточное подчинительное предложение, оператор (как) — союз.

Пример 4:

远远望去,十七孔桥就好像一条长虹飘落在昆明湖上. — 《颐和园》于永正

«Как мы видим, мост, как радуга над рекой». [«Летний дворец» Луй Уйчжа, 1995]

Объект (мост) — существительное неодушевлённое, субъект (радуга над рекой) — сложноподчиненное словосочетание, выраженное двумя существительными, связанными предлогом, оператор (как) — союз.

Группа 2. Сложные сравнительные конструкции.

Пример 1:

从被太阳晒得暖洋洋的平厅的屋顶望下去，我家的花园被包围在市中心的人流和车流里，像在污浊的河流中的一个绿岛。 — 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Мой сад находится в центре города, как зелёный остров посреди грязной реки». [«Постоянная улица» Чень Даня 2008]

Объект (сад) — существительное неодушевлённое, субъект (зелёный остров посреди грязной реки) — подчинительное словосочетание, оператор как — союз.

Пример 2:

我迷恋所有古寺的表情，不知如何解读，也不想解读。 — 《无知的游历》

陈丹燕

«Старый храм, как мимика человека, не знаю как читать, как понимать».

[«Невежественное путешествие» Чень Даня 2011]

Объект (старый храм) — существительное с прилагательным, субъект (мимика человека) — подчинительное словосочетание, выраженное двумя существительными, оператор как — союз.

Группа 3. Союзные конструкции.

Пример 1:

故乡就像一颗光芒四射的珍珠，镶嵌在蓝蓝的大海中。 — 《永不拓宽的街道》 陈丹燕

«Родной город, как жемчужна, которая светит на море». [«Постоянная улица» Чень Даня 2008]

Объект (родной город) — подчинительное словосочетание, выраженное существительным с прилагательным, субъект — существительное неодушевлённое(жемчужина), управляющее подчинительной частью предложения (светит на море) при помощи союза-оператора (которая).

Пример 2:

湖心桥像一弯新月跨在东湖正中，公路从它的两端伸向远方。 — 巴金 《鸟的天堂》

«Мост, как луна, которая находится в центре озера». [«Рай лебедей» Ба Цзинь, 1999]

Объект (мост) — существительное неодушевлённое, субъект — существительное неодушевлённое(луна), управляющее подчинительной частью предложения (находится в центре озера) при помощи союза-оператора (которая).

Пример 3:

故乡就像一座灯塔，提醒我不要迷失方向；她犹如园丁般给我无限关爱，让我逐步走向辉煌。 — 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Родной город служил как маяк в темноте, который напоминал мне не потерять себя в суматохе дней». [«Постоянная улица», Чень Дань, 2008]

Объект (родной город) — подчинительное словосочетание, выраженное существительным с прилагательным, субъект — подчинительное словосочетание, выраженное двумя существительными с предлогом (маяк в темноте), управляющее подчинительной частью предложения (напоминал мне не потерять себя в суматохе дней) при помощи союза-оператора (который).

Пример 4:

也许，你在到达上海的第一个早晨会在外滩散步，为了认识一下这个大都市它既像导游，又像上帝，还像知己。 — 《永不拓宽的街道》陈丹燕

«Может быть когда ты путешествуешь в город Шайхай, ты гуляешь по той улице, чтобы познакомиться с этим городом. Та улица как гид, как бог, как друг». [«Постоянная улица» Чень Даня 2008]

Объект (улица) — существительное неодушевлённое, субъект (гид, бог, друг) — существительное одушевлённое, оператор (как) - союз.

Результаты структурного анализа обобщённо можно представить в следующих таблицах (табл. 3,4)

Табл.3

Структурная дифференциация примеров русских сравнений

Номер	Способ образования	объект	опреатор	Субъект сравнения
1	морфологический	Неод. Сущ.	-	Причастие
2	морфологический	Неод. Суш.	-	Прилагательное
3	синтаксический	Неод. Сущ.	как	Одуш. Сущ.
4	синтаксический	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
5	синтаксический	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
6	синтаксический	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
7	синтаксический	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.

8	синтаксический	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
9	синтаксический	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
10	синтаксический	Неод. Суш.	похож	Неод. Суш.
11	простой	прилагательное	как	Неод. Суш.
12	простой	прилагательное	как	Неод. Суш.
13	простой	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
14	сложный	Одуш. Суш.	как	Неод. Суш.
15	сложный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
16	сложный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
17	сложный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
18	сложный	Неод. Суш.	как	Одуш. Суш.
19	союзный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
20	несоюзный	Неод. Суш.	-	Причастие
21	несоюзный	Неод. Суш.	-	Прилагательное

Табл 4

Структурная дифференциация примеров китайских сравнений

номер	Способ образования	объект	опреатор	Субъект сравнения
1	простой	Неод. Суш.	как	Одуш. Суш.
2	простой	Неод. Суш.	как	Одуш. Суш.
3	простой	Неод. Суш.	как	Одуш. Суш.
4	простой	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
5	сложный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
6	сложный	Неод. Суш.	как	Одуш. Суш.
7	союзный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
8	союзный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
9	союзный	Неод. Суш.	как	Неод. Суш.
10	союзный	Неод. Суш.	как	Одуш. Суш.

Среди всех структурных примеров, нам не встретился: словообразовательный способ образования

словообразовательный способ со словообразовательными элементами, участвующими в построении сравнений на словообразовательном уровне: как суффиксы *-оват-*, *-еват-* (*жуликоватый*); суффиксы *-ат-*, *-чат-* (*змеичатый*, *стрельчатый*); суффикс *-аст-* (*глазастый*), суффиксы *-н-*, *-ск-*, *-к-*, *-инск-* (*материнский*), *-еск-*, *-ов-*; С формантами прилагательных *-образн(ый)*, *-видн(ый)*, *-подобн(ый)* (*подковообразный*).

2.4. Национально-специфические особенности сравнительных оборотов как отражение менталитета народа

Мировосприятие народа, отражающее специфику индивидуального и национального мировидения, находит свое отражение в языковой среде. Художественный текст особым образом воспроизводит фрагмент действительности, отображая национальную специфику вербальной коммуникации носителей этноса и особенности восприятия речевых явлений, традиционно принятых в той или иной культуре.

При сравнении происходит формирование нового значения, которое отличается от начального, в него входят добавочные смыслы, которые вкладывает говорящий, исходя из имеющейся у него сложившейся под воздействием национально-специфического влияния картины мира. Сравнение по своей функции представляет собой ментальную операцию, имеющую своей целью формирование особой когнитивной структуры, состоящей из трёх компонентов. Проведенный в данной работе анализ языковых репрезентаций когнитивной структуры сравнения в современных художественных текстах выявляет определённые соотношения между когнитивной сферой и её языковым воплощением.

Сравнение может быть структурным элементом разных уровней языка, а сравнительный компонент может быть включен в понятие лексико-семантическое поле, в виде устойчивый сравнительных конструкций. На уровне синтаксиса сравнение как когнитивная структура, состоящая из трех компонентов, представляется в современном художественном дискурсе при помощи системы определённых конструктивных единиц.

Рассмотрим в используемых нами в работе, взятых из художественных текстов, инструменты отображения национальной специфики.

Пример 1:

Санкт-Петербург — как истерическая баба. Трибуна Государственной Думы стала тем же, чем сейчас для товарища Молотова служит трибуна всех конференций: не для организации мира, а для разжигания революции. [И. Л. Солоневич. Миф о Николае II (1949) // «Русский Мир», 2001]

В данном случае мы имеем дело с сравнительным оборотом, сопоставляющим город и женщину, подверженную истерическим припадкам. В начале XX века в России в Санкт-Петербурге описываемый период времени было очень беспокойно, в связи с революционными событиями и свержением правящей монархии, возможно поэтому было выбрано такое сравнение.

Пример 2:

Родной город служил как маяк в темноте, который напоминал мне: не потеряй себя в суматохе дней. [«Постоянная улица», Чень Дань, 2008]

Это сравнительный оборот, сопоставляющий родной город писателя и маяк, светящийся в темноте. Родной город служит для автора своеобразной путеводной звездой, оплотом стабильности, и автор, испытывая очевидно теплые чувства по отношению к родному городу, сравнивает его с маяком.

Пример 3

«Может быть когда ты путешествуешь в город Шайхай, ты гуляешь по той улице, чтобы познакомиться с этим городом. Та улица как гид, как бог, как друг.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

В этом примере используется сравнительный оборот, сопоставляющий улицу и с богом, гидом и другом. Присутствует объект сравнения (улица), субъект сравнения (бог, друг, гид), сопоставляющая улицу, которая ведет вперед, и указующий перст бога, помощь гида и надежное плечо друга,

присутствует оператор «как». Это синтаксический тип сравнения.

Все китайские примеры являются сравнениями, построенными синтаксическим способом с союзом как, 7 примеров сравнивают город или часть города с человеком (существительным одушевлённым), например, Шанхай – женщина, друг, гид, бог. Храм – старик. Павильон – девушка. В русском языке таких сравнений только 2 – меньше, чем в китайском языке. В русском языке часто сравниваются город или часть города с существительным неодушевлённым, например, город – тополь, город – дом, храм – облако, проспекты – стропы.

При использовании сравнений применительно к неодушевленному объекту действительности, в Китае человек больше склонен к анимизму — приданию черт одушевленного неодушевленному. В русском сознании город является объектом, созданным человеком, его искусственной средой обитания, поэтому сравнивается с другими искусственными объектами.

По данным таблиц в русских и китайских примерах синтаксических примеров 27, морфологических 2, синтаксических примеры больше, чем других примеров. Это представляется связанным с тем, что синтаксический способ интуитивно ближе авторам и проще структурируется и воспринимается читателем, чем другие способы.

Выводы

Мы провели тематический и структурный анализ примеров сравнений из художественной литературы и выявили лингвокультурные семантические смыслы, заложенные в образности сравнений.

По тематическим показателям было сформировано шесть групп: 1) город сравнивается с человеком; 2) с природой; 3) с объектами; 4) с абстракциями; 5) сравнения части города с фактами реальности; 6) обратные сравнения. Например, «Шанхай, как грустный больной, который в шумные обыденные дни стареет.» [«Постоянная улица», Чень Данья, 2008] (город сравнивается с человеком) «А город наш — как зарево на льдине!» [Вс. А. Рождественский. «У нас под снегом сфинксы, и закат...» (1923-1974)] (город сравнивается с фактом реальности – явлением природы). Это позволяет сделать вывод о том, что при использовании сравнений, применительно к неодушевленному объекту действительности, человек склонен к его анимизму — приданию черт одушевленного неодушевленному. Город также является объектом, созданным человеком, его искусственной средой обитания, поэтому неудивительно, что город сравнивается с другими искусственными объектами.

По итогам структурного анализа было выявлено преобладание в примерах конструкций с союзным подчинением (32 примера), в числе используемых союзов преобладает союз «как» (31 примера с союзом «как»).

Среди других используемых в сравнительных оборотах союзов встречался союз «похожий» (1 пример). Причастие, прилагательное, неодушевленное существительное, одушевленное существительное встречались в примерах.

По способам образования в русских примерах синтаксических примеров (19 примеров) больше, чем других примеров, это значит то, что синтаксический способ более интуитивный и проще, чем другие способы. В китайских примерах только синтаксические с союзом «как», словообразовательный способ не встречался. Сравнительные обороты в

художественных произведениях для усиления образности и детальности часто бывают выражены подчинительными словосочетаниями, или даже сложноподчиненными частями предложения. Семантическое поле сравнительного оборота часто отражает культурно-специфическую картину мира. При помощи использования сравнений автор художественного произведения образно характеризует ассоциативные связи, объединяющие объект и субъект сравнения.

Заключение

Сравнение является одним из важнейших приёмов человеческого познания, логического мышления, восприятия действительности, а также одним из средств создания стилистической окраски произведения, передачи оценки. Понимать состав сравнительных конструкций необходимо широко, включать в них следующие разновидности: сравнительные обороты, простые и сложные сравнительные конструкции, компаратив (сравнительную и превосходную степень) и другие.

При сравнении происходит формирование нового лексического значения, которое отличается от начального, в него входят добавочные смыслы (коннотации), которые вкладывает говорящий, исходя из имеющейся у него сложившейся под воздействием национально-специфического влияния картины мира.

Сравнение может быть структурным элементом разных уровней языка, а сравнительный компонент может быть включен в понятие лексико-семантическое поле, в виде устойчивый сравнительных конструкций. Современное языкознание оперирует понятиями «сравнение», «сравнительный оборот», «сравнительная конструкция», «компаратив», которые были рассмотрены нами в данной работе. Основным с точки зрения нашего исследования является понятие сравнительной (компаративной) конструкции, которая может относиться к различным языковым уровням и суть которой – языковое представление, лингвистическая фиксация сравнения.

Нами была разработана и использована для анализа сравнений собственная классификация, включающая в себя восемь различных синтаксических групп сравнений

Сравнение следует рассматривать в тесной взаимосвязи с национально-культурным контекстом носителя языка. Лингвокультурологический аспект возникновения и формирования сравнительных оборотов имеет колоссальное значение для интерпретации семантического смысла. Особое влияние на создание тех или иных сравнений в произведении оказывает личный опыт автора и жанр, в котором он работает.

Так, писатели-фольклористы активно используют мифологические явления для создания сравнений, а писатели-постмодернисты являются авторами неповторимых и неожиданных сравнительных оборотов.

В исследовательской работе, нами был проведен тематический и структурный анализ примеров сравнений из художественной литературы и выявлены лингвокультурные семантические смыслы, заложенные в образности сравнений.

По итогам тематического анализа больше всего примеров показали две тематические группы — сравнения города с человеком и с объектами, созданными человеком. Нами был сделан вывод о том, что при использовании сравнений, применительно к неодушевленному объекту действительности, человек склонен к его анимизации — приданию черт одушевленного неодушевленному. Город также является объектом, созданным человеком, его искусственной средой обитания, поэтому является очевидным, что город сравнивается с другими искусственными объектами.

При сравнении происходит формирование нового лексического значения, которое отличается от начального, в него входят добавочные смыслы (коннотации), которые вкладывает говорящий, исходя из имеющейся у него сложившейся под воздействием национально-специфического влияния картины мира. Сравнение по своей функции представляет собой ментальную операцию, имеющую своей целью формирование особой когнитивной структуры, состоящей из трёх компонентов. Проведенный в данной работе анализ языковых репрезентаций когнитивной структуры сравнения в современной художественной прозе выявляет определённые соотношения между когнитивной сферой и её языковым воплощением.

По итогам структурного анализа было выявлено преобладание в примерах конструкций с союзным подчинением (32 примера), в числе используемых союзов преобладает союз «как» (31 примера с союзом «как»). Среди других используемых в сравнительных оборотах союзов встречался союз «похожий» (1 пример). Причастие, прилагательное, неодушевлённое

существительное, одушевлённое существительное встречались в примерах. По способам образования в русских примерах синтаксических примеров (19 примеров) больше, чем других примеров, это значит то, что синтаксический способ более интуитивный и проще, чем другие способы. В китайских примерах только синтаксические с союзом «как», словообразовательный способ не встречался. Среди других часто используемых в сравнительных оборотах союзов встречались союзы «наподобие», «будто», в качестве оператора использовались причастия «похожий». Сравнительные обороты в художественных произведениях для усиления образности и детальности часто бывают выражены подчинительными словосочетаниями, или даже сложноподчиненными частями предложения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврамова, В. Концептуализация сравнения и национальный менталитет // Русское слово в мировой культуре: Сб. ст. СПб.: Политехника, 2003.
2. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64-72.
3. Воробьев, В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Наука, 2008. 175с.
4. Воротников, Ю.Л. Степени качества в современном русском языке. М.: Наука, 1999. 221с.
5. Жаркова, У.А. Синтаксис сравнения. Логико-лингвистический подход: Автореф. дис. ... к.филол.н. Пермь, 2004. 20 с.
6. Ивашова, М.С. Структурно-семантические особенности сравнительных конструкций во французском и русском языках в их сопоставлении (на материале художественных переводов): Автореф. дис. ... к. филол. н. М., 2009. 21 с.
7. Кочеткова, Е.В. Языковые средства выражения негативной оценки мира и человека в поэзии Игоря Северянина: Автореф. дис. ... к.филол.н. Хабаровск, 2004. 18 с.
8. Крапивина, М.С. Устойчивые сравнения на периферии лексико-семантического поля «Рыболовство» (на материале донских казачьих говоров) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Филологические науки. 2012. № 8 (72). С. 96-99.
9. Крылова М.Н. «Как рыба в воде» (Устойчивые сравнения: традиции и трансформации) // Русская речь. 2013б. № 5. С. 58-64.
10. Крылова, М.Н. Разноуровневые средства выражения сравнения, их функции в языке поэзии и прозы И.А. Бунина и С.А. Есенина: Автореф. дис. ... к.филол.н. Ростов-на-Дону, 2003. 18 с.

11. Крылова М.Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения // Гуманитарные научные исследования. 2013в. № 9 [Э л е к т р о н н ы й р е с у р с]. Р е ж и м д о с т у п а : U R L : <http://human.snauka.ru/2013/09/3736>. 26.04.2015.

12. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Краснодар, Кубанский госуниверситет, 1999. 34 с.

13. Ли, Ч. Устойчивые сравнения, описывающие характер человека, в русском и китайском языках // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2014. № 2. С. 90-93.

14. Москвин, В.П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 184 с.

15. Огольцев, В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. М.: АСТ, Астрель, Русские словари, 2001. 800 с.

16. Огольцев В.М. Устойчивые компаративные структуры в языковой системе // Системность русского языка (Сборник научных работ). Новгород, 1973. С. 7-116.

17. Огольцев, В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л.: Изд. ЛГУ, 1978. 159 с.

18. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

19. Пашкова, Е.В. Компаративные единицы в когнитивном аспекте в произведениях Л.Н. Толстого и И.А. Бунина: Автореф. дис. ... к.филол.н. Воронеж, 2003. 24 с.

20. Подхомутников, В.Г. Лингвокультурологические особенности устойчивых сравнений в русском и английских языках (на примере идеографического поля «Внешность»): Автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Омск, 2002. 20 с.

21. Поркшеян, Е.М. Сравнительные конструкции современного русского языка и их структурно-семантические разновидности: Дис. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 1991. 194 с.
22. Пучкова, Е.В. Сравнительные конструкции в научных текстах (к постановке проблемы) // *Ученые заметки ТОГУ*. 2010. Т. 1. № 2. С. 71-74.
23. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
24. Формы сравнительной степени (компаратив) [Электронный ресурс] // *Русская грамматика [Сайт]*. Режим доступа: URL: <http://rusgram.narod.ru/1342-1365.html>.
25. Хашимов, Р.И. Семантическое поле слов и его элементы // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 4-2 (46). С. 209-213.
26. Хлебникова, М.В. Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках: Автореф. дис. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2005. 20 с.
27. Черемисина, М.И. Сравнительные конструкции русского языка. Отв. ред. К.А. Тимофеев. М.: Комкнига, 2006. 272 с.
28. Черкасова Е.Т. О союзном и несоюзном употреблении слов типа «будто», «точно», «словно» и т.п. в сравнительных конструкциях // Памяти В.В. Виноградова. М.: Изд-во МГУ, 1971. С. 225-229.
29. Энхжаргал, Б. Устойчивые сравнения как культурная константа // *Мир науки, культуры, образования*. 2009. № 6. С. 35-36.
30. Юй Фэнин. Анализ устойчивых фразеологических сравнений русского языка с компонентом «глаза» с точки зрения тематической классификации эталона сравнения (на фоне китайского языка) / Фэнин Юй // *Мир науки, культуры, образования*. 2013. № 1 (38). С. 120-122.

Приложение № 1

Русские примеры

1. «Санкт-Петербург — как истерическая баба. Трибуна Государственной Думы стала тем же, чем сейчас для товарища Молотова служит трибуна всех конференций: не для организации мира, а для разжигания революции» [И. Л. Солоневич. Миф о Николае II (1949) // «Русский Мир», 2001]
2. «Грамотный архитектор не только смоделирует макет самого здания, но и проследит, чтобы интерьер соответствовал фасаду. Ведь дом — как человек. Опытные архитекторы считают, что он должен быть пропитан одним настроением, а внешний вид дома должен отражать его содержимое.» [Гармония целого (2004) // «Мир & Дом. Residence», 2004.03.15].
3. «И, как любимая женщина всегда в тебе и с тобой, так и дом оставался бы всегда в нём и с ним, как к любимой женщине возвращаешься с хрустально-хрупкой звенящей и дрожащей радостью, так и он нетерпеливо возвращался бы к дому из дальних странствий, хотя, по правде сказать, Алексей Тихонович никуда никогда не ездил, будучи по профессии оператором станков с ЧПУ, то есть Числовым Программным Управлением.» [Алексей Слаповский. Не сбылась моя мечта (1999)]
4. «Люди серьезные, старые, умные, добрые и, главное, стоящие как город на верху горы, люди, которые своим примером невольно руководят массами, делают вид, что законность и благодетельность патриотизма до такой степени очевидна несомненна, что не стоит отвечать на легкомысленные и безумные нападки на это священное чувство» [Л. Н. Толстой. Патриотизм или мир? (1896)]

5. «По его смуглому небритому лицу, как по проспекту, бродило маньячное выражение.» [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)]
6. «Сей бунт уже поглощал Россию: как рассеянные острова среди бурного моря, являлись еще под знаменем московским вблизиавра, Коломна, Переславль Рязанский, вдали Смоленск, Новгород Нижний, Саратов, Казань, города сибирские.» [Н. М. Карамзин. История государства Российского: Том 12 (1824-1826)].
7. «А город наш — как зарево на льдине!» [Вс. А. Рождественский. «У нас под снегом сфинксы, и закат...» (1923-1974)]
8. «Городская улица, как степь, как длинное ласковое животное с протяженным телом; как путь, на который ступает высшая нога, чтобы войти.» [Егор Радов. Змеесос (2003)]
9. «Царь Навходоносор повелел построить себе новый город Вавилон о семи стенах, на семи верстах, а въезд и выезд — одни только ворота, сделанные в голове громадного каменного змия, которым окружен был город, подобно всемирному змию, охватывающему всю вселенную, по учению северной мифологии.» [Ф. И. Буслаев. Русские духовные стихи (1861)]
10. «Храм, как густое душистое облако, колеблется и плывёт в тихом шёпоте неясной мне молитвы.» [Максим Горький. Исповедь (1908)]
11. «Вскоре понял, что тополь огромен, как город.» [Александр Иличевский. Ай-Петри (2005) // «Октябрь», 2006]
12. «Ленинградский проспект был наполнен автомобилями, трущимися друг о друга, запрудившими улицу, как рыбины, стремящиеся на нерест. [Александр Проханов.» Господин Гексоген (2001)]
13. «И, утвердившись на подножии, впервые взглянула как будто удивленными и любопытными очами на эту чуждую, новуюземлю, на эти плоские мшистые топи, на этот странный город, подобный селениям кочующих варваров, на это не дневное, неночное небо, на эти черные, сонные, страшные волны, подобные волнам подземного Стикса.» [Д. С. Мережковский. Петр и Алексей (1905)].

14. «Готический храм как солнечная обсерватория.» [Земля и Вселенная, 1999, № 5. В. Сурдин. Храмы — телескопы // «Наука и жизнь» «Стена из серого камня упирается в серую башню, и башня как женская панталонина зубцами прошивки кверху.» [Б. А. Пильняк. Третья столица (1922)]
15. «Стена из серого камня упирается в серую башню, и башня как женская панталонина зубцами прошивки кверху.» [Б. А. Пильняк. Третья столица (1922)]
16. «Вот капелла Пацци, обезображенная водой; стены отсырели по пояс, здание как бы в темных трусиках.» [Андрей Вознесенский. На виртуальном ветру (1998)]
17. «Памятник, как печать на резолюции, что обратной дороги нет.» [Михаил Рожанский. Имперский воск. Семь историй из жизни иркутских памятников // «Неприкосновенный запас», 2010]
18. «Проспекты, разбегаясь в разные стороны, как тугие стропы, растягивали ее на равнине.» [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)]
19. «Я их не слушаю, я мастерству дивлюсь: каждая печь как город возведена, а выглядит как игрушечка.» [Б. В. Шергин. Пословицы в рассказах (1930-1940)]
20. «Остальные города — не более чем кальки, как-бы-города, недогорода.» [Андрей Балдин, Алексей Прокопьев. Конькобег. Гармонист // «Октябрь», 2002]
21. «Не знаю почему, но Ярославль не хочет, чтобы его пиарили,—возмущается Пореченков,—Вроде рядом с Москвой, а как будто город-призрак.» [Михаил Пореченков: «Ярославль похож на город-призрак» // Комсомольская правда, 2008.05.13]
22. «Унылое Реутово и тихое Никольское с огромным, пугавшим дитё кладбищем и церковью, похожей близ расположенными высокими куполом и колокольной на двуперстное знамение, хотя храм был обычным, недревлеправославным.» [Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000]

23.«На обратном пути мы застряли в последний раз уже на самой колее, и когда через два часа, измотанные, почти в совершенной тьме, выехали к реке, Шура, который лучше всех знал владельца джипа, ибо прожил с ним пять лет в крестообразном общежитии университета на проспекте Вернадского, шепотом сказал мне, что если завтра Виктор вздумает снова ехать на машине по озеру, то он выйдет возле рыбацких домиков и дальнейшей ответственности за эту авантюру нести не будет.» [Алексей Варламов. Падчевары // «Новый Мир», 2002]

Приложение № 2 Китайские примеры

1. 上海阴郁的像一个终年委屈的情绪病人，在门庭若市的日常里老尽少年心。

— 《永不拓宽的街道》 陈丹燕

«Шанхай, как грустный больной, который в шумные обыденные дни стареет.» [«Постоянная улица», Чень Данья, 2008]

2. 也许，你在到达上海的第一个早晨会在外滩散步，为了认识一下这个大都市。它既像导游，又像上帝，还像知己。— 《永不拓宽的街道》 陈丹燕

«Может быть когда ты путешествуешь в город Шайхай, ты гуляешь по той улице, чтобы познакомиться с этим городом. Та улица как гид, как бог, как друг.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

3. 接着，你就来到了像文件柜般窄长的大楼前，它被称为外滩的老妇人。—

《永不拓宽的街道》 陈丹燕

«Сейчас ты подойдёшь к тому большому зданию, оно как старая шанхайская женщина». [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

4. 这后花园仿佛是一具在黎明杂乱睡梦中的身体，虽然他没有动静，打他即将苏醒。— 《永不拓宽的街道》 陈丹燕

«Этот сад, как человек, который спит но проснется.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

5. 故乡就像一颗光芒四射的珍珠，镶嵌在蓝蓝的大海中。— 《永不拓宽的街道》 陈丹燕

«Родной город, как жемчужна, которая светит на море.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]

6. 从被太阳晒得暖洋洋的平厅的屋顶望下去，我家的花园被包围在市中心的

- 人流和车流里，像在污浊的河流中的一个绿岛。——《永不拓宽的街道》陈丹燕
- «Мой сад находится в центре города, как зелёный остров посреди грязной реки». [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]
7. 故乡就像一座灯塔，提醒我不要迷失方向；她犹如园丁般给我无限关爱，让我逐步走向辉煌。——《永不拓宽的街道》陈丹燕
- «Родной город служил как маяк в темноте, который напоминал мне не потерять себя в суматохе дней.» [«Постоянная улица», Чень Данья, 2008]
8. 我的家乡美的像首诗，令人如痴如醉。——《永不拓宽的街道》陈丹燕
- «Родной город такой красивый, как стихи, очаровательный.» [«Постоянная улица» Чень Данья 2008]
9. 我迷恋所有古寺的表情，不知如何解读，也不想解读。——《无知的游历》陈丹燕
- «Старый храм, как мимика человека, не знаю как читать, как понимать.» [«Невежественное путешествие» Чень Данья 2011]
10. 湖心桥像一弯新月跨在东湖正中，公路从它的两端伸向远方。——巴金《鸟的天堂》
- «Мост, как луна, которая находится в центре озера.» [«Рай лебедей» Ба Цзинь, 1999]
11. 远远望去,石桥像一条白玉腰带,系在河水柔软的腰间。——《卢沟桥》张文宇
- Как мы видимы, каменный мост как белый пояс, который находится на центре реки. [«Луконь чой» Чжан Венлуй, 1996]
12. 圆明园中的一片片废墟上,矗立着高大的石柱,好像历史老人在诉说着八

国联军的罪恶..— 《圆明园的沉思》 常文艳

Каменный столб находится на обломках, как старик рассказал о грехах.

[«памяти о Парке Юаньминюань» Чжан Вення, 1999]

13. 远远望去,十七孔桥就好像一条长虹飘落在昆明湖上. — 《颐和园》于永

正

Как мы видимы, мост как радуга на верху реки. [«Парк Ихэюань» Луй

Чжан, 1999]

14. 那绿树翠竹掩映中的玲珑小亭,犹如一位含羞少女在窥视着远处的游人.

— 《颐和园》于永正

Павильон как одна красивая девушка, который смотрит на посетителей.

[«Парк Ихэюань» Луй Чжан, 1999]

15. 雨后初晴的路面像镜子,在太阳下闪出七彩颜色。 — 《颐和园》于永正

После дождя, покрытие дороги как зеркало, светит под солнцем. [«Парк

Ихэюань» Луй Чжан, 1999]